

THE BRIDGE BETWEEN THE LATINO COMMUNITY AND YOU



# SPANGLISH

February 2007, Vol 13

LA REVISTA

FREE

unone



PEOPLE + BUSINESS + FAMILY + CULTURE + ENTERTAINMENT + EVENTS

# SIEMPRE HAY ALGUIEN QUE ESPERA MUCHO DE TI.



La Ley Centro de Envío de Dinero te ofrece un servicio confiable y seguro para que tú y tu familia esten tranquilos.

- Envios de dinero a México, Centro y Suramérica.
- Tarjetas telefónicas con valor de \$5 a solo \$4.
- Renta y venta de películas del cine Mexicano.
- Servicio de Fax.



*Compra aquí tus boletos para los juegos de fútbol del Milwaukee Wave y Armada.*



903 S. Cesar Chavez Drive  
(Anteriormente 16th Street)  
Milwaukee, WI. 53204  
Tel. (414) 672-1358  
Fax. (414) 672-1364

**¡Felicidades!**  
a la Cámara de Comercio



Spanglish La Revista™ tuvo el placer de asistir al Banquete Anual número 17 de la tan reconocida Cámara de Comercio Hispana de Wisconsin este pasado Sábado 20 de Enero.

En el evento no faltó la buena música, el baile, una deliciosa cena y sobretodo la alegría y el entusiasmo que nos caracteriza a todos los Latinos.

**¡Muchas Felicidades!**



¿Qué tal? ¿cómo están nuestros lectores, anunciantes y amigos? deseamos que este mes esté de verdad lleno de Amor y Amistad, valores que son parte de nuestras vidas y que como seres humanos, no podemos dejar pasar por alto.

Este mes de Febrero significa muchísimo para el equipo Spanglish; hace ya un año que nos lanzamos a esta gran aventura en la que hemos creído firmemente y a la cual hemos dedicado lo mejor de nosotros para poderles ofrecer una publicación profesional digna de nuestra comunidad.

La vida está llena de sorpresas pero sobre todo está llena de problemas y situaciones adversas a las cuales nos enfrentamos día a día, y la única manera que tenemos de resolver las dificultades es con amor, pasión y dedicación a lo que más nos gusta, nuestro trabajo.

Todo el tiempo hablamos del Amor y la Amistad, pero ¿realmente entendemos y comprendemos el significado de estos dos grandes sentimientos? creemos que si de verdad aplicamos y valoramos más estos sentimientos, seríamos todos más felices. El amor que sentimos por nuestra familia y nuestra comunidad es lo que nos motiva e impulsa a dar lo mejor de nosotros. Nos sentimos muy privilegiados al saber que con la humilde contribución que hacemos, podemos poner en alto el nombre de nuestra gente con orgullo.

Agradecemos infinitamente todos sus buenos deseos, halagos y porras; esto nos compromete cada día a seguir esforzándonos para dar lo mejor que podemos. No tenemos palabras para agradecerles todo el apoyo que nos brindan.

Alex, Javier, Mario y Temo queremos agradecerles desde lo más profundo de nuestro corazón a nuestras familias y cada una de las personas especiales en nuestras vidas. Gracias a nuestros contribuidores, anunciantes y a nuestros lectores porque sin ustedes no seríamos nada, y sobre todo gracias a Dios por darnos el privilegio de hacer lo que nos gusta.

¡Gracias por este año de apoyo!

Sinceramente,

- El Equipo Spanglish

Readers, advertisers and friends: *¿Qué tal, cómo están?* May you have a month filled with love and friendship, values that are part of us as human beings and we should not take for granted.

This month means a lot to Spanglish; it has been a year since we decided to take this big adventure in which we strongly believe and have dedicated the best of ourselves so we can offer you a professional publication worthy of our community.

Life is full of surprises, but above all is full of problems and adverse situations that we have to face day to day, and the only way that we have to solve this situations is with love, compassion and dedication to the things that we love, like our jobs.

We talk about love and friendship all the time but, do we really understand the meaning of this great feelings? We believe that if we really apply them and value them, we would be happier. The love we have for our family and our community is what makes us give back to them the best of ourselves. We feel privileged to know that with this humble contribution, we can help to put *nuestra gente* in a higher level.

We greatly thank you for all of your compliments, we promise to be better and innovate each day. We have no words to thank you enough for all the support that you have given us.

Alex, Javier, Mario and Temo would like to express from the bottom of our hearts our gratitude to our families and loved ones. Thanks to our contributors, advertisers and to our readers because without you, we wouldn't be anything, and to God for giving us the privilege of doing what we love.

Thanks for a year full of support!

Sincerely,

- *El Equipo Spanglish.*

Milwaukee, Wisconsin 2007. Todos los derechos reservados para esta publicación. El diseño, fotografía y arte de los anuncios creados por Spanglish Diseño para nuestros clientes son para uso "exclusivo" de esta publicación.

El contenido y fotografías de algunos artículos son propiedad de las fuentes donde se obtuvo la información, a los cuales se les acredita los derechos de autor y propiedad.

Spanglish Diseño no se hace responsable de las ofertas y promociones de los anunciantes dentro de esta revista.

P.D. ¡Come frutas y verduras!

El Spanglish Team

**Publisher**  
Spanglish Diseño  
info@spanglishdiseno.com

**Creative/Art Director**  
Temo Xopin  
xopin@spanglishdiseno.com

**Art Director**  
Mario Moreno  
mario@spanglishdiseno.com

**Interactive Director**  
Javier Centeno  
javier@spanglishdiseno.com

**Sales Director**  
Alejandro Preciado  
alex@spanglishdiseno.com

**Editors**  
Temo Xopin  
Mario Moreno  
Javier Centeno  
Alex Preciado  
Spanglish Diseño

**Contributors**  
Padre Eleazar Pérez  
eperez@gotspanglish.com

Janice A. Litza MD.  
drjanice@gotspanglish.com

Nelson Soler  
nelson@gotspanglish.com

Estelle M. Wolters  
estelle@gotspanglish.com

Magdalena Jiménez Aldrete  
*Licenciada en Psicología*  
(México)

**Advertising**  
414.921.4821  
info@gotspanglish.com

**Contact Us**  
Spanglish La Revista®  
P.O. Box 342584  
Milwaukee, WI. 53234  
414.921.4821  
info@gotspanglish.com

Spanglish La Revista is published monthly by Spanglish Diseño. SP accepts freelance contributions; however, there is no guarantee that manuscripts or photos will be returned. Reproduction in whole or part without permission is prohibited.



En Portada



Mi gente / People

06 Uniendo corazones: Amor no por conveniencia.

09 Smart Choices: Jobs vs Career.

12 Faces de la Comunidad: Juan Flores, art and cultura.

Especial / Featured

17 Relaciones a distancia. Tips para mantenerte cerca de tu amor lejano.

18 El valor de la familia en la comunidad.

22 Negocio del mes: Boucher, poniendo a los nuestros sobre ruedas.

Salud / Health

26 Ocho pasos para curar una herida leve.

28 ¿Qué dice la doctora? It's time for a tune up.

Belleza & Moda / Beauty & Fashion

30 ¿Lista para amarse y consentirse este día de San Valentin?

Deportes / Sports

37 Los beneficios de las Artes Marciales.

Entretenimiento / Entertainment

35 Lo más nuevo en... Tecnología, libros, películas.

36 Horóscopos. Las características de los signos del zodiaco.



MI GENTE | PEOPLE



By: Padre Eleazar Pérez

# Uniendo Corazones



## Por Amor no por Conveniencia

Hace un año empezamos a hablar sobre tres temas fundamentales: la persona, la familia y la comunidad. Bajo esta triple perspectiva seguiremos esforzándonos por enfocar nuestros temas. Hoy, de manera especial, hablaremos de la importancia del amor y la amistad en el mundo que nos rodea.

### 14 DE FEBRERO DÍA DEL AMOR Y LA AMISTAD

Hoy, tenemos que cuestionarnos: ¿Qué es el amor en nuestros tiempos actuales? Este es un tema bastante interesante, ya que hoy muchos llamamos amor a conveniencias y muchas veces a actitudes egoístas.

El amor que el mundo pregona a través de los medios de comunicación y de manera muy especial de los cantautores y de los actores (telenovelas) muchas veces no es el amor que pregona nuestras creencias en donde su origen se fundamenta en un Dios como su origen y como su meta; en donde se

habla de un amor, de una entrega total, incondicional y que muchas veces es capaz de llegar al sacrificio.

En los últimos años dentro de mi ministerio sacerdotal he experimentado la pobreza tan fuerte que existe de identificarnos con el amor verdadero y altruista. Amor que a través de la historia nos han enseñado tantos hombres y mujeres que han formado parte de nuestro mundo. Y que decir de aquellos que han querido y han luchado por imitar al divino maestro Jesucristo.

Estamos viviendo un tiempo tan lleno de egoísmo en donde se refleja el egocentrismo del ser humano: A nivel mundial, la autodestrucción de nuestro planeta; a nivel social, la desintegración de nuestras familias y a nivel personal, un desconocimiento profundo de nuestra razón de vivir enfocado a un ámbito espiritual.

Hoy en día, podemos encontrar tantos ejemplos de hombres y mujeres que a

pesar del ambiente tan materializado que nos rodea se siguen esforzando por vivir verdaderos valores espirituales que se traducen día a día en muestras de amor en una entrega diaria a cada una de las personas que les rodean.

Es por eso que en este mes quiero felicitar a nuestros amigos de Spanglish, que contra viento y marea se han esforzado a través de este largo año por darnos una muestra de amor y amistad a través de su trabajo altruista que va mas allá de un simple interés económico sino el de fomentar los valores de dos culturas en un pueblo.

Que el amor y la amistad de este pueblo de Milwaukee los siga fortaleciendo en su trabajo diario para seguir venciendo las barreras futuras hasta alcanzar la cumbre.

Con amor y profunda amistad, su amigo y hermano en Cristo:

Padre Eleazar

# For Love not for Convenience

About a year ago we talked about three fundamental themes; the person, the family and the community. Under this triple perspective we continue to focus on our themes and today in a special way, the importance of love and friendship in the world that surrounds us.

### FEBRUARY 14, VALENTINE'S DAY

Today we have to question ourselves; what is love in our actual times? This is a very interesting subject, since today what we call "love" is convenience and selfishness.

The love the world proclaims today, by the means of communication, especially through song writers and actors (soap operas), many times is not the love proclaimed by our beliefs. The belief in which Love's origin is founded in one God. The belief that God is love's foundation and goal; love is total devotion, unconditional and many times is capable of sacrifice.

In the few years of my priestly ministry, I have experienced poverty strong enough to identify with true and altruistic love. The Love, that through history, many men and women of our world have taught us. And what is to say of those who have wanted to and struggled to imitate the divine teacher, Jesus Christ.

We are living in a time of selfishness where egocentrism is reflected from the human being:

At a worldly level, the self destruction of our planet; at a social level, the disintegration of our families, and at the personal level, the profound ignorance of our reason to live that focuses towards a spiritual world.

Today we can find many examples of men and women that, regardless of the materialistic environment, they continue to make an effort to live the real spiritual values. These are translated every day in a sign of love through daily devotion to each person that surrounds them.

That is why in this month I would like to congratulate our friends at Spanglish, that against the wind and the tide, they have

made an effort through this long year to give us a sign of love and friendship through their altruistic work that goes beyond the any economic interest, but fosters the values of two cultures in one community.

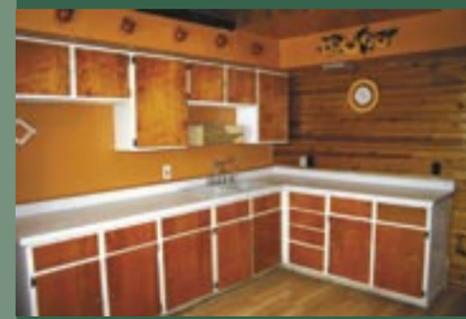
May the love and friendship of this Milwaukee community continue to strengthen you in your daily work as you continue to overcome the future barriers as you reach your summit.

With love and profound friendship, your friend and brother in Christ;

Father Eleazar



## HOW DOES YOUR KITCHEN LOOK?



Did you know that kitchen remodeling has the highest average return on investment when selling your house?

### OUR SERVICES:

- ◆ Basement & Kitchen remodeling
  - ◆ Door and window installation
  - ◆ Flooring
  - ◆ Fences, decks & porches
- and much more...

CALL NOW FOR A FREE ESTIMATE!



CENTENO HOME IMPROVEMENT SOLUTIONS  
BONDED • INSURED • LICENSED

(414) 324.7137  
www.centenosolutions.com



# TOMANDO DECISIONES CON SABIDURÍA TRABAJO VS CARRERA

By: Cynthia C. Galvan

MUCHAS VECES EL TOMAR LA DECISIÓN DE ESTUDIAR UNA CARRERA PUEDE SER UNA EXPERIENCIA MUY TEMEROSA. Y AUN MÁS SI NO SABES CUÁL CARRERA ELEGIR. EL ESCOGER UNA CARRERA QUE SEA BUENA PARA TI PUEDE SER UNA EXPERIENCIA MUY DIFÍCIL DE TOMAR POR VARIAS RAZONES: ALGUNOS QUE AÚN ESTAMOS JÓVENES, EL SIMPLE HECHO DE PENSAR EN QUE VAMOS A ELEGIR UNA CARRERA PARA EL RESTO DE NUESTRAS VIDAS PUEDE SER ALGO INALCANZABLE, MUCHO MUY DIFÍCIL Y AGOTANTE. OTROS QUE SOMOS UN POCO MÁS MADUROS LUCHAMOS CON ELEGIR UNA CARRERA QUE QUIZÁS NOS VALLA DAR UN MEJOR EMPLEO O QUE NOS DE LA OPORTUNIDAD DE GANAR MÁS INGRESOS. CUALQUIERA QUE SEA LA RAZÓN DE CADA UNO, HAY UNA MANERA MUY CONSTRUCTIVA DE TOMAR TAL DECISIÓN.

## TOMANDO DECISIONES

¿Quién te conoce mejor que tú? Muchas veces nuestras familias, amigos o compañeros de trabajo tienen sus opiniones de que carrera debemos elegir. Sin embargo, la única persona que tiene que tomar la decisión y vivir con esa decisión eres tú. Por ejemplo, yo siempre supe que yo quería trabajar en educación. Cuando lo comente con mi familia, los cuales la mayoría ejercen carreras médicas, ellos me recomendaron mucho que eligiera la misma carrera. Ellos opinaban que una persona que ejerce una carrera en educación no tiene el mismo potencial de ganar los ingresos de alguien en una carrera médica. Pero, al final, yo tenía que vivir con mi decisión y estar contenta con esa decisión. Y no solamente dejarme llevar por lo que opinaban los demás. Y así lo hice. Además, no me arrepiento.

## TUS DESTREZAS ÚNICAS

El identificar lo que tú sabes hacer mejor te puede ayudar a tomar una decisión al elegir una carrera. Muchas veces ya venimos con ciertos dones innatos, destrezas que definen nuestro ser. Nosotros mismos conocemos nuestras capacidades y definitivamente conocemos nuestras debilidades. Toma un momento y medita en lo que han sido tus logros más importantes en tu vida. ¿Cuáles son algunas de las

realizaciones que haz logrado que te traen orgullo y satisfacción? Muchas veces, por lo que a uno le hayan hecho burla cuando niño puede ser nuestra mayor destreza. Por ejemplo, cuando yo estudiaba en la primaria, yo siempre fui la niña que la maestra sentaba a lado de su escritorio. Yo fui una niña muy sociable y platicadora. Tanto, que al fin del año cuando la maestra daba reconocimientos por ser: el mejor alumno, el que más de desempeño puso a su trabajo, el que nunca faltó a clases, me lo entregaron a mi, por ser la que más hablaba y participaba en clase. No necesito comentarles que esto no le agrada nada a mi madre, pero lo utilicé para convertirme en profesora de comunicación y hacer una carrera en la radio y en los medios de comunicación. Tyra Banks, a quien muchos conocemos como una "super" modelo, en un entrevista en el programa de televisión de Oprah, indicó que cuando era niña le hacían burla por ser muy flaca y tener unas piernas muy largas. Ahora, el público paga muchísimo dinero para ver sus piernas en las pasarelas o en televisión.

## TU POTENCIAL DE INGRESOS

No solo queremos escoger una carrera de la cual vallamos a disfrutar pero también una en la que podamos encontrar un empleo. Es muy recomendable que estudies la situación de cada carrera y te informes lo más que puedas sobre las carreras que te interesen para que logres tomar una decisión bien informada. Puedes comenzar por buscar información en el internet del sueldo potencial que puedas ganar en tal carrera. También puedes pedir información a la institución en la que elijas estudiar, por ejemplo, el reporte de los graduados. Este reporte normalmente informa al público sobre las distintas carreras y si los graduados están empleados, si hay trabajos disponibles estatalmente y dentro la ciudad. Y aun más importante el salario que están ganando los graduados.

## TRABAJO VS. CARRERA

¿Te haz puesto analizar o te haz preguntado la diferencia de tener un trabajo o de tener una carrera? Mi definición es esta: un trabajo es algo que te satisface y recibe un sueldo o un pago. En muchos casos estas es una posición en la cual tu jefe te puede substituir fácilmente. Una carrera es un deber que te satisface recibe un sueldo o un pago. Sin embargo, es una habilidad que tu tienes y que hace menos probable que tu jefe te substituya. ¿Cuál escogerías tú?. Cualquier carrera que elijas estudiar, recuerda que la decisión no esta escrita en piedra, y que puedes hacer cambios. Si pensabas que una carrera era la perfecta para ti, y después decides que quizás te equivocaste, puedes aun hacer un cambio. La decisión esta en tí. Pero recuerda, busca tu mayor destreza, lo que tú sabes hacer mejor, estoy segura que lo lograrás y que tomarás la mejor decisión.



MI GENTE | PEOPLE

Cocina :: Food :: Sabor

**Sabor Latino**  
YOGURT AND FRUIT  
**DESSERT CUP**

- 1 single-serve cup fruit flavored custard style low fat yogurt
- 1/4 cup granola or Grape Nuts
- 1 cup cut fruit from in store service deli

Layer custard style fruit yogurt with granola or Grape nuts and chunks of cut fruit. The fruit costs more cut than fresh, but when your cooking for 1, whole pineapples and melons can be daunting. Here, it's worth the extra cost to treat your body to some fresh fruit.

Something for everyone!  
¡Algo para todos!



**ZEBB'S**  
RESTAURANT

Daily Breakfast,  
Lunch, Dinner and  
Latenight Specials.

Desayunos,  
Almuerzos, Cena y  
Platillos especiales  
para disfrutarlos  
en familia.

(414) 384-6400

Open 24 hours  
on 27th and Morgan



# FACES de la comunidad

## JUAN FLORES FINE ART AND CULTURA

By: Estelle M. Wolters

Inside the expansion and already open section of Botana's Mexican Restaurant in Milwaukee are murals that take the viewer to an ancient land of Mayan culture and a jungle full of wildlife. Created by Mexican artist Juan Flores, temples, toucans, exotic frogs and hidden surprises can be found. Upon closer look, images that are inspired by the human body appear through his artwork. Greeting waiters and other employees as we explore his murals and paintings, he explains that "atravez de la historia no se le ha reconocido a la mujer como se debe y solamente hay imágenes de ellas" and for this reason he puts female beauty along with male personas into his creations.

As we walk to the expansion Flores comments on his newest project. "My artwork has grown since I created the other murals 6 years ago. Hay una diferencia enorme. Hay mucho color y mucha dimensión." Only using 5 base Benjamin Moore colors to mix and make new colors, Flores's newest designs are bigger, brighter, and have much more detail. Admiring the work of Leonardo Da'Vinci, Flores asserts that "siempre trato de hacer mi propio arte" pero solamente en el perfeccionismo does he want to imitate other artists.

Flores is not the only one who has noticed the differences and growth of his art. When asked about Flores's work in the restaurant, Botana's owner Jaime Gonzalez exclaims "Look around, he's amazing. I wouldn't abandon him. I had four other prospective artists, but nothing beats Juan's work. Flores explains that he does not use a medium such as a sketch pad for his work but just sees a vision and explains it to the owner and goes from there.

Juan's vibrant personality and aesthetic visions comes out in much of his art work that expands beyond Botanas and Wisconsin. Flores was born in Veracruz, Mexico but spent

14 years in Cancun, Mexico where he painted murals in popular restaurants such as Hard Rock Café and The Rainforest. In his work a viewer can expect his life to come alive before their eyes, and almost become part of the picture if they are to stand against it. Besides Mayan temples and wildlife reflecting his Mexican background, religious figures, the aquatic, and cultural moments caught in time such as performing Mariachi Bands are present in much of his art work. Receiving his degree from the prestigious art school "Instituto Nacional de Bellas Artes in Mexico City, Flores has excelled in producing murals for commercial art, but also enjoys working with pastel, watercolor, ink, colored pencil, oil, and acrylic, as well as painting and sculpting. In fact, Flores is always exploring new ways to create art and has worked with bronze, clay, concrete, fiberglass, and plaster.



Asked to compete in the Cedarburg Ice Sculpting Contest on a whim, he has won first place several years in a row. Flores explains, "Never having ice sculpted before, I worked alongside 40 other artistas creating a dolphin, a llama, and a ship in the past couple years." However, unlike the other artists who took up to two days to complete their sculpture Flores completed his in eight hours and won.

Now residing in the Milwaukee Area Flores's work can be found throughout Wisconsin including areas such as Beloit, Delaware, East Troy, Oconomowoc, Johnson's Creek, Fond du Lac, Jamesville, and Madison. Around the Milwaukee Area, Flores's artwork can be found on the columns under I-94 by Washington Street. As a Community Project the UCC invited los artistas latinos to participate in decorating columns downtown and

Flores was one of the chosen to decorate them. He also has created artwork for other local restaurants such as Botanas, Fiesta Garibaldi, Lopez Bakery and has participated at events in Mexican Fiesta. Receiving numerous premios and reconocimientos

he has had exhibits at the Milwaukee Museum and been acknowledged in the Milwaukee Journal Sentinel and ¡Que Pasá!

Flores, having taught at an art gallery on 12th and Lincoln and 11th and Mitchell has worked with children in the Milwaukee community through a program called "Artists Working in Education" (AWE, inc.). At Forest Home Elementary and the Spanish Immersion he has helped create murales multicultural and "En cuarenta horas los niños hicieron más de 300 mascararas." He explains that parents have a huge influence on the growth of children's art and believes that parents should encourage children and should give them a blank canvas and encourage them to "just paint."

When he is not working in a commercial location like a restaurant, volunteering with children, or spending time with his wife and children, Flores can be found at home focusing on his other forms of art which includes the abstract, expressionism, impressionism & realism. "Para mi, arte es mi terapia". Flores explains that he tries to take breaks from commercial art more often but is always asked to take on new projects. For Juan Flores, he needs art and art needs him.

"Look around. He's amazing. I wouldn't abandon him. I had four other prospective artists, but nothing beats Juan's work."

Jaime Gonzalez  
Restaurant owner

"He is very passionate, you can see his soul through his eyes and the reflection in his work. He is amazing."

Tina Elmergreen  
Latin Music Fest



**WE BUILD  
THE AMERICAN DREAM  
CONSTRUIMOS  
EL SUEÑO AMERICANO**

### Quality, Custom Home Construction

- Custom Home Building
- 10,000 Home Plans Available
- Room Additions
- Kitchen & Bathroom Remodeling
- Roofing and Siding
- Window Replacement
- Construcción de Casas al Gusto
- 10,000 Planos Disponibles
- Adición de Cuartos
- Remodelación de Baños y Cocinas
- Techos y Paredes
- Instalación de Ventanas

### All Your Home Improvement Needs



**Marlene Castillo**  
Mortgage Loan Officer

Cell: 414.322.6275  
Tel.: 414.328.5960  
Fax: 414.328.5975

5400 W. Forest Home Ave.  
Milwaukee, WI 53220



**FIRSTWEBER**  
Group  
REALTORS®

**Lynn Kufalk**  
Helping and Putting People FIRST

Cell: 414.333.8814  
Tel.: 262.754.6685

e-mail: lkufalk@firstweber.com

More People, More Homes, More Homes Sold

**TK CONSTRUCTION**

*We build a house that we would want to live in*

6522 W. Forest Home Ave. Suite 14 • Milwaukee, WI 53220  
Office: 414.327.4269 • Cell: 414.559.3170  
Fax: 414.327.4134 • www.tk-construction.com

**FREE**  
ESTIMATES  
AND HOME  
CONSULTING



BMR Design Group, Inc. tiene 20 años sirviendo a la comunidad y estamos orgullosos de ofrecerles nuestros servicios de consultores en Arquitectura.

BMR Design Group, Inc. has served the Hispanic community for 20 years and we are proud to offer you Architectural Consulting Services.

**CURRENT PROJECTS:**



**El Rey Grocery Store**

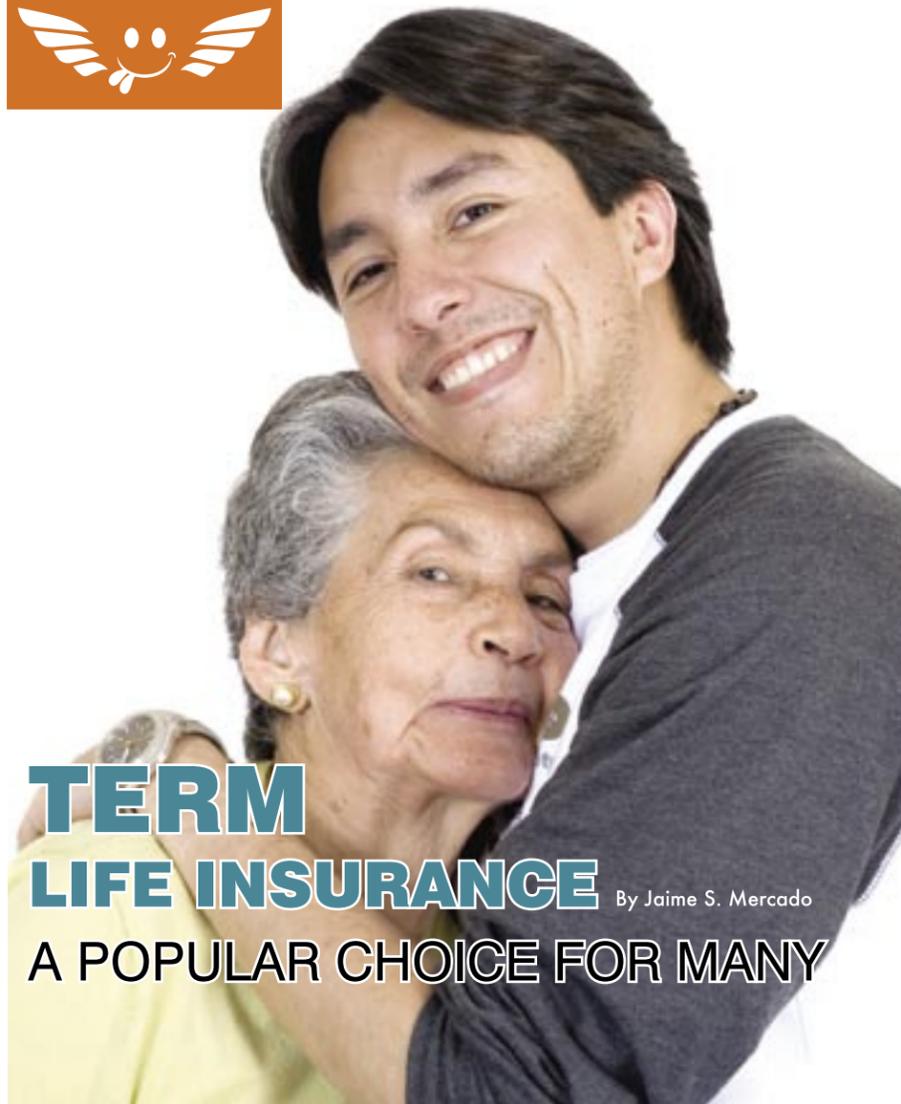


**Continental Savings Bank**

**SERVICES:**

- FEASIBILITY STUDIES
- PROJECT RESEARCH
- SITE PLANNING
- INTERIOR SPACE PLANNING
- SCHEMATIC DESIGN
- CONSTRUCTION COST ANALYSIS
- CONSTRUCTION DOCUMENTS
- CONSTRUCTION ADMINISTRATION
- HISTORIC RESTORATION
- RESIDENTIAL DESIGN
- EVALUATIONS

503 WEST LINCOLN AVENUE  
MILWAUKEE, WI 53207  
TEL (414) 384-2996  
FAX (414) 384-3904



**TERM LIFE INSURANCE** By Jaime S. Mercado  
A POPULAR CHOICE FOR MANY

**PEOPLE OFTEN DON'T LOOK AT THE COMPLETE PICTURE OF LIFE INSURANCE UNTIL SOMETHING BIG HAPPENS. BY THAT TIME, HOWEVER, IT MAY BE TOO LATE.**

Term life insurance is an excellent option for people who can't afford permanent life insurance or need life insurance for a limited period of time.

A term life policy lasts for a fixed period of time, from one to 30 years or longer. It's often purchased to provide funds for financial obligations, paying off a mortgage, child's tuition, burial expenses, etc... upon the insured's death.

An advantage of a term life policy is that its initial premiums are typically less expensive than other types of life insurance. This may be ideal for young families who want additional coverage for expenses such as childcare in the event one or both of the parents pass away.

A disadvantage of term is that it does not build cash value.

Depending on your reasons for purchasing term life insurance, you can choose either a level or decreasing death benefit. A level death benefit provides the same amount of coverage for the entire policy period. If you select a decreasing death benefit, your amount of insurance will go down over the length of the policy.

Term life insurance is often renewable, subject to limitations in the policy, although the premiums will likely increase to compensate for the higher age of the policyowner. Some term policies may also be converted to whole life or universal life insurance.

Unlike whole life or universal life policies, term life insurance does not accumulate cash value. I will talk more about whole life and universal life insurance in my next two columns.

Jaime Mercado has represented American Family Life Insurance Company since 1995. His office is located at 131 W. Layton Ave., Suite 201, Milwaukee, WI 53207. Jaime can be contacted at 414-481-4400 or by email at [jmerc3@amfam.com](mailto:jmerc3@amfam.com).

**¿TIENES PROBLEMAS CON TU COMPUTADORA?**

**¡NOSOTROS TE PODEMOS AYUDAR!**

AHORA TAMBIEN CONTAMOS CON SERVICIO A DOMICILIO

- REPARACIÓN Y REINSTALACIÓN DE WINDOWS.
- ACTUALIZACIÓN DE HARDWARE Y SOFTWARE.
- PROBLEMAS DEL PC EN GENERAL.

APROVECHA UN

**20% DE DESCUENTO**

EN TODOS LOS SERVICIOS Y REPARACIONES CUANDO PRESENTES O MENCIONES ESTE CUPÓN

PARA MÁS INFORMACIÓN LLAMA AL:

**414.617.2199**

**TERM LIFE INSURANCE** By Jaime S. Mercado  
LA MEJOR OPCIÓN PARA MUCHOS

REGULARMENTE LA GENTE NO MIRA EL ESCENARIO COMPLETO DE TENER UNA ASEGURANZA DE VIDA, HASTA QUE ALGO INESPERADO SUCEDE, PARA ESE MOMENTO PUEDE SER DEMASIADO TARDE.

*Term life insurance* es una excelente opción para aquellas personas que no pueden tener seguro de vida permanente, o necesitan seguro de vida por un período de tiempo limitado.

Una póliza de *Term life insurance* puede durar un período de tiempo determinado, desde un año hasta 30 años, o más. Una vez que muere el asegurado los fondos son típicamente

usados para pagar deudas tales como el pago de la casa, las colegiaturas de los niños, gastos funerales, etc;

Una de las ventajas de la póliza *Term life insurance* es que los pagos iniciales, son regularmente más bajos que otros tipos de aseguranzas de vida. Esto puede ser ideal para familias jóvenes que quieren tener cobertura adicional para sus hijos, en caso de que uno o los dos padres fallezcan. Una desventaja de la póliza *Term life insurance* es que no acumula valor efectivo.

Dependiendo de las razones de la compra de la aseguranza de vida, usted puede elegir un nivel o disminución de beneficios al morir. Un nivele provee los mismos beneficios durante todo el

periodo de cobertura. Si decide elegir la disminución de beneficios, la cantidad de beneficios disminuirá a lo largo que dure la póliza.

La póliza *Term Life* algunas veces se puede renovar, con algunas limitaciones, aunque probablemente algunos pagos aumentaran debido a la edad avanzada del titular.

Algunas *term policies* también se pueden convertir en *Whole Life* o que sean aseguranzas de vida universal.

A diferencia de las pólizas *whole life* y las universales, *Term life insurance* no acumula valor efectivo. Hablaré más acerca de *whole life* y universal en las próximas ediciones de la revista.

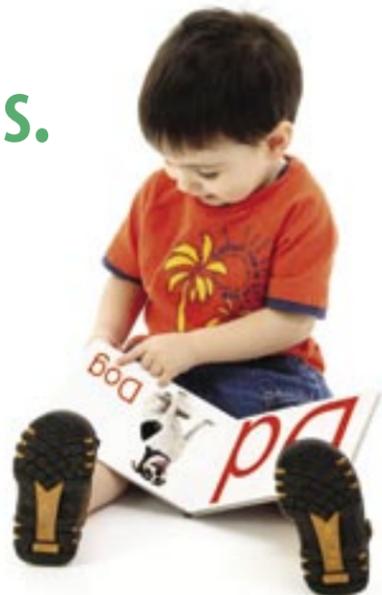
# Leave your child in good hands.

Paso a Pasito Family Child Care offers you a place where your child can feel happy and safe in a family atmosphere.

Call us today!

(414) 501.1972

→ Greendale, WI



## ¡Inscripción Abierta!

Niños de 6 semanas a 5 años.  
Aceptamos pagos privados o W2.  
Educación bilingüe y alimentos nutritivos.  
Lunes a Viernes de 7:00 am. a 5:00 pm.

[www.pasoapasito.info](http://www.pasoapasito.info)

## Now Enrolling!

Kids from 6 weeks to 5 years old.  
We accept private pay or W2.  
Bilingual education and nutritional meals.  
Monday - Friday from 7:00 am. to 5:00 pm.

[info@pasoapasito.info](mailto:info@pasoapasito.info)



ESPECIAL I FEATURED

14 De Febrero :: Valetine's Day

# Tips para estar cerca de tu pareja este 14 de Febrero... aun estando en diferentes países.

Es muy normal para muchos de nosotros al venir de otro país el tener una relación a distancia. Muchos nos venimos dejando en nuestro país de origen a una novia, esposa o algún ser que ocupa un lugar especial en nuestro corazón. La relación puede ser difícil, especialmente durante el 14 de Febrero que es para celebrar juntos.

Spanglish te quiso ayudar este día y aquí te damos una lista de cosas que puedes hacer desde aquí para celebrar el 14 de febrero con esa persona amada y así sentirse juntos durante esta fecha tan especial.

# 3

## Mándale fotos

No hay nada mejor que las fotografías para acodarse de una persona, pero en un día especial como este dedícale un poco más de tiempo y no solo mandes las fotos en un sobre, mejor crea un álbum con fotos seleccionadas y escríbele notas, frases, palabras y cariños que sean especiales para los dos.

# 2

## Mándale flores

¿A quien no le gusta recibir flores? Y no sola a las mujeres, a los hombres también nos gusta. Podemos llegar a pensar que estando tan lejos es imposible poder mandar flores, pero hay varias formas de hacerlo. Utilizar el internet, visita este sitio [www.publiboda.com](http://www.publiboda.com) escoje el país, estado y ciudad donde vive tu amado(a) hay varias florerías que pueden entregar las flores a domicilio y tu pagas desde aquí.

Otra opción es mandar dinero a algún conocido o familiar y que le envíe las flores a tu nombre, siempre es bueno tener algún cómplice que te ayude y así te aseguras de que lleguen las flores.

# 4

## Quémale un CD

Y no me refiero a quemárselo con lumbre. Grábale un CD con las canciones favoritas de los dos y envíaselo.

# 1

## Escríbele una carta

Las cartas escritas de tu puño y letra es algo muy especial y cada vez lo hacemos menos, deja el móvil a un lado y siéntate a escribir tus mejores y mas profundos sentimientos en una carta para el o ella, le encantara recibirla. No se te olvide perfumarla para que al recibirla se acuerde aun más de ti.

# 5

## Pasen la noche Chateando

Si son de las personas que utilizan la computadora y el internet seguro platican por medio de los mensajeros instantáneos (im). Hagan una cita este día y pasen la noche entera chateando, no hay mejor forma de celebrar que dedicando este tiempo para ustedes dos.

# 6

## Llegale de sorpresa

Definitivamente no podría haber mejor regalo que tu presencia. Busca un vuelo de ultima hora en algún sitio de internet (tienen mejores precios que las agencias) y date una escapada relámpago de un par de días a ver a tu amada(o). Pensaras que estoy loco, pero la verdad es que vale la pena gastarse el cheque de tu quincena por ver la cara de felicidad de tu pareja al tenerte allí en este día tan especial.

# Milwaukee's Premier Family Restaurant



De día o de noche, ¡Omega está abierto para ti!



Day or night,  
Omega is open for you!

3473 South 27th Street  
Milwaukee, WI 53215



For reservations, call:  
414.645.6595



### ¿Qué es la Familia?

“El termino latino familia, que remite a famulus, designaba a familiares o consanguíneos y servidores o domésticos. En sentido más estricto, hoy se entiende por la comunidad de padres e hijos”.

El cristianismo habla de la familia de los creyentes. En sentido más limitado habla de la comunidad de personas que viven juntos y trabajan para satisfacer sus necesidades y alcanzar en común el bien del grupo. También a la familia se le puede asignar otra acepción como el de la Real Academia Española que dice que la Familia es el grupo de persona emparentadas entre sí que viven juntas bajo la autoridad de una de ellas: la autoridad, cimentada en el amor recíproco de sus miembros.

“Dios al crear al hombre y a la mujer, instituyó a la familia y la doto de su constitución fundamental”, las que ya anteriormente se han dicho y aparte de esas causas, está la que es para “la procreación y educación de la prole”, ahora bien “según el designio divino esta constituida como íntima unidad de vida y amor”.

“La esencia y el cometido de la familia son definidos en última instancia por el amor. Por esto la familia recibe la misión de custodiar, revelar y comunicar el amor, como reflejo vivo y participación real del amor de Dios por la humanidad y el amor de Cristo el Señor por la Iglesia su esposa”. En resumidas cuentas “la familia es una comunidad supra-personal de hombre, mujer e hijos, una comunidad de valores con plenitud humana, formada de acuerdo con el plan divino del mundo”

### El valor de la familia.

Descubrir la raíz que hace a la familia el lugar ideal para forjar los valores, es una metas alcanzable y necesaria para lograr un modo de vida más humano, que posteriormente se transmitirá naturalmente a la sociedad entera.

El valor de la familia va más allá de los encuentros habituales e ineludibles, los momentos de alegría y la solución a los problemas que cotidianamente se enfrentan. El valor nace y se desarrolla cuando cada uno de los miembros asume con responsabilidad y alegrías el papel que le ha tocado desempeñar en la familia, procurando el bienestar, desarrollo y felicidad de los demás.

Es necesario reflexionar que el valor de la familia se basa fundamentalmente en la presencia física, mental y espiritual de las personas en el hogar, con disponibilidad al diálogo y a la convivencia, haciendo un esfuerzo por cultivar los valores en la persona misma, y así estar en condiciones de transmitirlos y enseñarlos.

Lo primero que debemos resolver en una familia es el egoísmo a la hora de vivir en esa pequeña comunidad. Puesto ¿quién tendrá la iniciativa de servir a los demás? Cuando en una familia impera el egoísmo. No se puede pretender que los hijos entiendan que deben ayudar, conversar y compartir tiempo con los demás, cuando los mismos padres no le dan testimonio de esto.

Es importante recalcar que los valores se viven en casa y se transmiten a los demás como forma natural de vida, es decir, dando ejemplo como de ha dicho anteriormente. Para esto es fundamental la acción de los padres, pero los pequeños y jóvenes con ese sentido común tan característico pueden dar verdaderas lecciones de cómo vivirlos en los más mínimos detalles.

Por otra parte, muchas son las familias que han encontrado en la religión y en las practicas de piedad, una guía y soporte para elevar su calidad de vida, ahí se forma la conciencia para vivir los valores humanos de cara a Dios y en servicio de los semejantes. Por lo tanto, en la fe se encuentra un motivo más elevado para formar, cuidar, y proteger a la familia.

Pensemos que todo nuestro alrededor cambiaría y las relaciones serían más cordiales si los seres humanos nos preocupáramos por cultivar los valores en la familia. Cada miembro, según su edad y circunstancias personales sería un verdadero ejemplo, un líder, capaz de comprender y enseñar a los demás la importancia y la trascendencia que tiene para sus vidas la vivencia de los valores, los buenos hábitos, virtudes y costumbres.

Toda familia unida es feliz sin importar la posición económica, los valores no se compran, se viven y se otorgan como el regalo más preciado que podemos dar. No existe la familia perfecta, pero sí aquellas que luchan y se esfuerzan por lograrlo.

### Virtud en la familia.

Acerca de las virtudes en la familia, es que tenemos que educar a nuestros hijos en el amor a Dios sobre todas las cosas y dar el ejemplo, pues hay esta la clave para una educación rica en valores y virtudes, pues de nada nos sirve la educación con la pura palabra sino va acompañada de la buena obra. Teniendo en cuenta que son las virtudes humanas y las teologales el soporte sobre lo que ayuda la convivencia en el hogar.

Sabemos muy bien que para educar en algo debemos primero saber y hacer nuestro lo que vamos a enseñar para que así se nos haga más fácil a nosotros y a los que vamos a enseñar, es por esta razón que conviene tener como primacía en nuestras vidas un fuerte arraigo en las virtudes especialmente aquellas que garantizan en nuestros hijos una vida feliz y llena de armonía y amor.

Es por esta medida que “desde la prudencia aprendemos a educar a nuestros hijos, a profundizar en la raíz de su comportamiento, a lograr información desde varios frentes: colegio, amigos, etc”. Para no incurrir en errores y necesidades.

En la “perseverancia que es fidelidad a nosotros mismos y amor a nuestros hijos”, podemos ser constantes en la enseñanza y lograr que los chiquillos y jóvenes nuestros tengan en sus vidas mayor fuerza al actuar, animo en las cosas y junto a la paciencia y demás virtudes lograr que encuentren la felicidad, vida buena y armónica.

### Familia, célula primera y vital de la sociedad.

“El creador del mundo estableció la sociedad conyugal como origen y fundamento de la sociedad humana; es por ello la célula primera y vital de la sociedad”. “La autoridad, la estabilidad y la vida de relación en el seno de la familia constituyen los fundamentos de la libertad, etc. La vida de familia es iniciación a la vida de la sociedad”. “De la familia nacen los ciudadanos, y éstos encuentran en ella la primera escuela d esas virtudes sociales, que son el alma de la vida y del desarrollo de la sociedad misma”



# BOUCHER

## Waukesha

### ¿BUSCAS UN AUTO NUEVO O USADO?

### WE HAVE THE SOLUTION.



Personal Bilingüe  
Experienced Sales and Finance.  
Good credit, Bad Credit, No Credit, No Problem!



**Adrianna Davis**  
Business Manager.  
1421 E. Moreland Blvd.  
Waukesha, WI 53186  
Tel: 262.549.1000

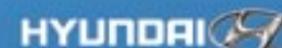
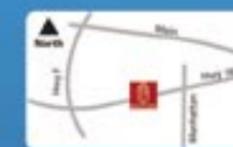


**John (Juan) Chavez**  
Sales/Finance Manager.  
1583 E. Moreland Blvd.  
Waukesha, WI 53186  
Tel: 262.547.0031

¡Dos tiendas, doble selección, doble el ahorro!  
Two stores, twice the selection, twice the savings!



CHEVROLET



HYUNDAI



ESPECIAL | FEATURED

# Dando el primer paso

## El primer año de Spanglish La Revista®



Uno, *one*, se dice fácil pero son 12 largos meses de trabajo. 12 meses de empeño y largas horas de poner nuestros cerebros a trabajar, de echar a andar los motores de la creatividad para traerles esta revista hecha con los tres ingredientes vitales con los que están hechos todos los trabajos en Spanglish Diseño: creatividad, profesionalismo, y calidad. Cada página de Spanglish La Revista® lleva esos tres ingredientes, pero como en toda publicación, la portada es lo que más ve la gente, por eso mismo dedicamos un tiempo

especial en ellas. Es un proceso largo, desde que comenzamos a formar ideas, crear conceptos, hasta la producción y selección de fotografía. Cada paso lleva tiempo y creatividad. Aquí te mostramos las doce portadas de este primer año. Ellas representan los 12 meses de dedicación a aportar nuestro granito de arena en el desarrollo de esta gran comunidad Latina que está en crecimiento y nos ha apoyado tanto. Gracias por su apoyo. Nosotros estamos listos para comenzar un año nuevo abordo de este tren de aventuras llamado “Spanglish”.

## ¿Cuál fue tu portada favorita?

Escribe a Spanglish La Revista® y dinos cuál es tu portada favorita y por qué. Siempre nos gusta saber lo que tú piensas y escuchar las sugerencias que tengas, recuerda que esta revista está hecha para ti.

Febrero 06



Marzo 06



Abril 06



Mayo 06



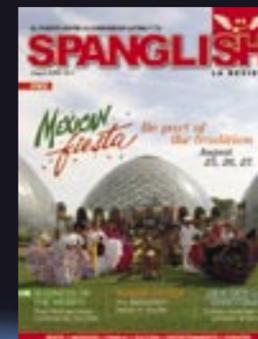
Junio 06



Julio 06



Agosto 06



Septiembre 06



Octubre 06



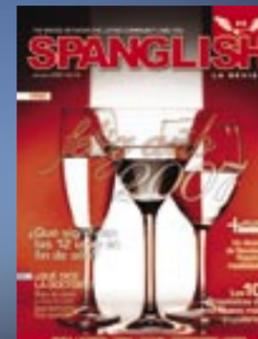
Noviembre 06



Diciembre 06



Enero 07





# Boucher Poniendo a Los Nuestros sobre ruedas.

### ¿Cuando un cliente llega a Boucher, qué se le ofrece?

Se le facilita un préstamo, se les explica los tipos de seguro de auto que hay y las opciones que pueden tener, se les ayuda a arreglar (limpiar) el crédito; éstos son servicios gratuitos sin cargo alguno. Al momento del financiamiento se les hace saber de las diferentes opciones del *dealer* y las mejores opciones que tienen por parte de otros prestamistas.

### ¿Cuando una persona llega a Boucher a comprar un auto, qué hacen por él?

Primeramente es atendido por uno de nuestros vendedores, que los atiende profesionalmente, les enseña los autos y busca los gustos de cada persona. El vendedor obtiene la información

primaria del cliente (nombre, teléfono, etc). De cada persona dependerá el tipo de financiamiento, se le explica a que tipo de préstamos califica o qué es lo que puede hacer para poder calificar en un buen financiamiento.

### ¿Por qué le conviene a la gente venir a Boucher?

Porque tenemos muy buena experiencia en el ramo, entendemos y respetamos a nuestros clientes hispanos, y la ayuda individual personalizada que damos, en muy pocos negocios de esta clase se puede encontrar. Cada gente que salga del *dealer* se va a beneficiar; no solamente es el vender el auto y ya, sino los beneficios después de la venta, que sepan que si tienen problemas con los pagos o problemas con el auto, se les va a ayudar. Lo que nos interesa aquí en

Boucher es que el cliente regrese y que haya un seguimiento personal de cada cliente que compre un auto. Tenemos además programas de financiamiento para nuestros clientes utilizando el *ITIN number*, algunos bancos proveen préstamos, utilizando éste número exclusivo para el pago de impuestos.

### ¿Qué tipo de autos puedes encontrar en Boucher?

Puedes encontrar un auto nuevo o usado y sobre todo de varias marcas en cada uno de nuestro 19 establecimientos. No hay otro inventario de autos más grande que el de nosotros. Una de las cosas que nos diferencia de los demás es que el dueño de Boucher se encuentra presente y que si algún cliente

tiene problemas se puede dirigir personalmente con él. Al dueño le interesa mantener una relación cercana con cada una de las personas que visitan o hacen una compra de un auto.

### ¿Cuáles son los requisitos que necesita la gente para poder comprar un auto con Boucher?

- 1 Debes de tener un trabajo seguro
- 2 Tener licencia de manejo
- 3 Tener seguro de auto al momento de la compra

### ¿Cómo hace Boucher para que la comunidad hispana tenga confianza en comprar un auto en uno de sus establecimientos?

Nosotros nos encargamos de ofrecer autos nuevos y usados que cubran todas las exigencias y expectativas de nuestros clientes. Que si compran un auto usado va a tener una inspección rigurosa por parte de nuestro equipo de servicios. Se certifica que todo funcione apropiadamente, y si resulta un problema después de la compra, y previamente se dijo que estaba bien y resultó que no, nosotros nos encargamos de repararlo sin ningún costo para nuestros clientes, eso es una garantía por parte de nuestros establecimientos.

Nuestra reputación como negocio es muy importante, es por eso que siempre tratamos de cumplir con nuestra parte y satisfacer en lo mayor posible a nuestros compradores. No importa si la compra fue de un auto costoso o económico; el valor que le damos a nuestros clientes está por encima de ello. La atención que tenemos para nuestros clientes hispanos es que tenemos personal que habla su mismo idioma y que entiende sus necesidades.

### ¿Cuál ha sido el impacto de Spanglish La Revista® en tu negocio?

Han llegado clientes que están impresionados con la profesionalidad,



John (Juan) Chavez y Adrianna Davis, dos latinos haciendo la diferencia en Boucher.

la calidad y como luce nuestro negocio en la revista, es un nuevo "look" que nos hace ver mejor. Es diferente a todo lo demás.

### ¿Qué inspira a Adrianna Davis?

Mi familia me inspira a ser mejor todos los días. Mi papá y mi mamá se sienten orgullosos de mí porque ayudo a los demás, no sólo en mi trabajo sino también en lo que más pueda hacer por ellos fuera de aquí.

Siempre mis padres me hacen saber que debo de ser lo más profesional que pueda ser, que debo de representar a mi gente lo mejor posible, porque soy parte de dos mundos, de dos culturas. Y que siempre me debo de sentir orgullosa de mis raíces mexicanas.

Dios me inspira a ser mejor todos los días porque entre más ayudas a la gente más la vida te da. Algunas veces las experiencias no son buenas pero aprendes de ellas, y eso te hace crecer como persona y como ser humano.



La atención que tenemos para nuestros clientes hispanos es que tenemos personal que habla su mismo idioma y que entiende sus necesidades.

### ¿Cómo describe Adrianna a Boucher, como compañía?

Es una familia; somos una gran familia. Personas que trabajan aquí han estado por más de 15, 20 y 30 años. Esta compañía aprecia el trabajo de los buenos empleados, trata de apoyarlos y mantenerlos contentos con su trabajo. Y los empleados a su vez aprecian lo bueno que les da la compañía.

Es una compañía que trata de dar lo mejor de sí a cada persona que cruce por sus puertas y que necesite de nuestros servicios. En cada departamento (servicios, financiamiento, etc), cada uno de sus empleados tratan de ayudar y hacer lo mejor posible y de verdad nos importan nuestros clientes.



# Paso a paso

Step by step

| by Nelson Soler



El primer año de existencia de un negocio es crucial. En este tiempo reconocemos la diferencia entre nuestro sueño y la realidad, comparamos nuestra visión y la actualidad y finalmente nuestros ingresos estimados y costos.

¿Qué debemos de hacer después de nuestro primer año de operación? Seguro tenemos que celebrar con nuestra bebida de preferencia, mas no debemos de olvidar que es sólo el comienzo de nuestro viaje empresarial.

## REVISAR EL PLAN DE NEGOCIOS

En este momento debemos de sacar el plan de negocios de nuestro cajón y comparar nuestras proyecciones con información actual. Por lo mínimo nos debemos de enfocarnos en evaluar tres áreas claves:

### Flujo de ingresos

- ¿Cómo se comparan nuestras proyecciones con el flujo actual?
- ¿Cuánto gastamos en operaciones, salarios, promociones?
- ¿Hubo algún costo inesperado? ¿Por qué?
- ¿Se pudieron evitar algunos costos?

### Plan de mercadeo

- ¿Pudimos capturar al cliente intencionado. Si no, ¿por qué?
- ¿Cuáles formas de promoción fueron efectivas?
- ¿Aumentaron las ventas con las promociones?
- ¿Cuántos clientes usaron nuestros servicios más de una vez?

### Plan de contingencia

- ¿Cómo vamos a manejar el exceso o falta de capital?
- ¿Necesitamos más dinero?
- ¿Se debe de seguir el negocio?
- ¿Se debe vender el negocio?
- ¿Necesitamos contratar mas empleados?
- ¿Necesitamos más equipo e inventario para sostener el nivel de ventas?



## HACER UNA REUNIÓN CON LOS DUEÑOS Y DISCUTIR LOS RESULTADOS FINANCIEROS

Luego de hacerse la evaluación financiera sugerida anteriormente, cada dueño debe de evaluar objetivamente los resultados y planear acciones correctivas. Esto se debe de hacer oficialmente aunque los dueños sean familiares. También se deben de trazar nuevos objetivos y las respectivas estrategias y tácticas para apoyar cada meta.

Noten que los objetivos empresariales deben ser revisados metódicamente y consistentemente. La mayoría de las organizaciones tienen por lo menos una evaluación anual de sus metas estratégicas. Estas metas también se modifican para cumplir con las demandas variables de un negocio.

## DESARROLLAR UN EQUIPO DE CONSEJEROS FUERTES BASADO EN SUS NECESIDADES

Siempre recomiendo en tener un equipo de asesoría que por lo menos consista de su contable y abogado. Una práctica muy común en los últimos tres años ha

sido el crear un grupo de conserjería empresarial. Este grupo es elegido por los dueños, basado en las necesidades de negocios y estrategia operacional. Si decide seguir este método asegúrese de elegir personas de confianza y asegúrese de que firme un contrato de confidencialidad con usted. Elija individuos que tienen influencia, que les pueden orientar con recursos, ayudarle a expandir su red de clientes y que genuinamente les interese que su negocio sea exitoso.

Este mes Spanglish cumple un año de servicio a la comunidad Latina. Spanglish Diseño es un buen ejemplo de lo que la planeación estratégica, disciplina financiera y consejería competente combinadas con mucha pasión, perseverancia, y creatividad pueden lograr. Todos estos elementos son esenciales para el éxito de toda empresa!

Si quiere que le conteste preguntas empresariales, por favor envíe un email a [soler@multiculturalinstitute.net](mailto:soler@multiculturalinstitute.net).

## WHAT SHOULD WE DO AFTER THE FIRST YEAR OF BUSINESS?

The first year in existence as a business is crucial. During this time we gain valuable knowledge. We match our dreams with reality, our vision with execution and most importantly we evaluate our actual revenues vs. costs.

What should you do after the first year of business? For sure open a champagne bottle to celebrate because your entrepreneurial journey has just begun!

### REVISE YOUR BUSINESS PLAN

Remember that business plan that you wrote to receive financing or just merely for your own feasibility evaluation. Take it out of that file cabinet and read it again with special emphasis in three areas:

#### Cash Flow

- How does your actual cash flow compare to your projections?
- How much your expenses deviate from your plan?
- How much did you spend in operations, payroll and other expenses?
- Was there any unexpected expense? Why?
- Can you reduce some of the costs incurred? Were they absolutely necessary?

#### Marketing Plan

- Did we capture the intended client? Why? Why not? What did we miss?
- Do we need to invest in more promotional campaigns?
- Were our promo campaigns effective? Which ones? What was the return?
- Which promo activities help increase sales?

#### Contingency Plan

- Do we need more capital?
- Do we have enough equipment and inventory to sustain our sales?
- Do we want to continue the business? Do we want to divest?
- Do we need more employees?

### ORGANIZE A FORMAL MEETING WITH OWNERS AND ENGAGE IN FINANCIAL PLANNING

After studying the forecasted values and comparing them to the actual

outcomes, all those who have an interest in the organization should meet and evaluate the imperative objectives for the enterprise. This should be a formal and official engagement even if the owners are family or friends. It is a good and common business practice to meet at least once a year to engage in strategic planning. In this meeting, you will set up measurable goals; devise strategies to support those goals; and tactics to support each strategy.

### FORMALLY ESTABLISH AN ADVISORY GROUP FOR YOUR BUSINESS

Every business should have at least two advisors a professional accountant (or CPA) and a lawyer. Others in your team can be your lender and your insurance agent. The key to this advisory team is that they are interested in seeing you succeed in your enterprise. You may want to consider enhancing your team based on your needs and/or your future. You will want in your team people who are knowledgeable in their fields, can expand your network or client base and who are trustworthy. I recommend you always have your advisory team members sign a confidentiality agreement.

This month Spanglish completes its first year of operation. Spanglish Diseño is an example of a business which has successfully combined solid business practices (including planning, financial discipline and business coaching) with passion, perseverance and creativity. Let all add these necessary elements to our business mix and take our businesses to next level this year.

If you wish to have a specific business concern addressed, please email [nelson@multiculturalinstitute.net](mailto:nelson@multiculturalinstitute.net).

Nelson Soler is the president and founder of the Instituto Empresarial Multicultural, contact him at 414-699-5723 for more information.

### Aprenda a:

- Desarrollar un plan de negocios
- Interactuar efectivamente con prestamistas comerciales
- Manejar y entender las legalidades de un negocio
- A conectarse con recursos existentes
- Mercadear su negocio estratégicamente

### Learn how to:

- Develop a business plan
- Interact effectively with lenders
- Manage and understand the legalities of an enterprise
- Connect with resources available
- Market your business strategically



## Cursos

### Certificado Empresarial Bilingue Planeación de un Negocio Exitoso

Curso no: 2007-6001

Fecha: 22 de Enero - 2 de Abril, 2007  
United Community Center  
1028 S. 9th Street

Curso no. 2007-6002

Fecha: 27 de Febrero - 8 de Mayo, 2007  
Vieau School, 4th & National  
6-8:30

Costo: \$800.00 sin beca, \$250 con beca  
Llame hoy para obtener su beca!  
Las becas de MEI son limitadas a  
15 personas por clase

*“Supporting Economic Growth through Entrepreneurship”*

Para más información llama al:

**414-699-5723**

[www.multiculturalinstitute.net](http://www.multiculturalinstitute.net)

# ARIES:GX

LUZ Y SONIDO

- + Música para toda ocasión
- + Pantalla gigante
- + Filmación de video

(414) 349.3484  
felipe@xopin.com

¿Quieres bajar sin hambre las libras que te dejaron de más la Navidad y Año Nuevo?



Te invitamos a...  
**La Escuela De Perdida De Peso**  
**TOTALMENTE GRATIS**

Llama para una  
localidad cerca de ti

(414) **349.3466**  
Silvia & Rosa, Weight Loss Specialists

¿Te gustaría ganar dinero extra? Llámanos para comenzar ahora mismo!!



## ...para curar una herida leve

Las heridas leves son lesiones ocasionadas por cortadas, raspones y golpes que ocasionan ligeros daños en las capas superiores de la piel.

### Lo que debe hacerse es:

- 1 Lavarse las manos antes de tocar la herida o lesión.
- 2 Lavar bien la herida con agua fría y limpia y jabón, de preferencia neutro.
- 3 Si hay tierra o excremento, se debe limpiar con cuidado la herida, se puede utilizar una perilla de hule o jeringa para inyectar agua de manera que la tierra o basura salga de la herida. Si hay pellejo, hay que levantarlo y limpiar bien quitando toda la mugre y basurita.
- 4 Si la herida fue provocada por tijeras o cuchillos, presione un momentito a los lados hasta que se calme el sangrado.
- 5 Desinfecte alrededor de la herida, no ponga directamente alcohol o merthiolate, solamente agua oxigenada si cuenta con ella.
- 6 Seque bien y cubra la herida con una gasa o curita dependiendo del tamaño. Cambie la curación y deje por momentos la herida al aire libre, para que pueda cicatrizar bien.
- 7 Si tiene astillas enterradas, frotando suavemente contra le pelo en ocasiones logran desprenderse, si no con una lupa y unas pinzas o con ayuda de una aguja pasada al fuego, trate de sacarla, si no puede tendrá que llevarlo al médico para que lo extraiga.
- 8 Si hay restos de vidrio o lámina, mejor llévelo al médico para no provocar nuevas heridas y valore la necesidad de administrar la vacuna contra el tétanos.



SALUD | HEALTH  
¿Qué dice la doctora? :: What does the doctor say?



by: Janice A. Litza, MD

## ¿Qué dice la Doctora?



## SI ALGO NO ESTA FUNCIONANDO BIEN O COMO ANTES ES HORA DE UN TUNE UP

Es Día de San Valentín o el Aniversario de la nueva revista Spanglish, o acaba de ganar tu equipo favorito de fútbol, que mejor manera de celebrar que haciendo el amor con la persona que amas, bueno, al menos así es como me dijeron mis amigos que les gusta celebrar cualquier ocasión. Conozco muchos hombres que les da mucha risa los comerciales de Viagra® y hasta se burlan de ellos en las fiestas. Pero ¿qué pasa si tienes dudas acerca de tu salud sexual, ya sea para mantenerte saludable o no sabes que hacer si tienes problemas? En mi consultorio es bien común que al final de la consulta los hombres me pidan que les recete Viagra® mientras van saliendo por la puerta. La disfunción eréctil (ED) puede ser una señal temprana de otros problemas médicos que necesitan ser evaluados y tratados.

Los hombres se sienten orgullosos del cuidado que le dan a sus carros, los lavan, los enceran, se fijan en los detalles, se aseguran de cambiarles el aceite regularmente, que tengan mejores rines etc. El mismo orgullo y atención deberían de poner en su cuerpo. Si tienes una parte vital de tu cuerpo que parece que no esta funcionando apropiadamente, *it's time for a tune up!!!*

La disfunción eréctil es un problema para el 50% de los hombres entre 40 y 70 años de edad, mientras mucha gente se burla a los hombres les apena tocar el tema. Solamente quieren una receta y isan se acabo! De cualquier manera se requiere una evaluación completa para detectar tempranamente cualquier problema de salud y tratarlo para evitar la disfunción eréctil.

Algunos hombres más jóvenes pueden tener este problema como resultado de un accidente o por tomar medicamentos antidepresivos o para la presión alta. Si estas teniendo problemas sexuales y estas tomando cualquier medicamento, tienes que informar a tu doctor para que te cambie el medicamento si es posible. Se honesto con tu doctor desde el principio. Nosotros sabemos lo importante que es la intimidad sexual en tu vida y que es un parte crítica de muchas relaciones.

### SALUD SEXUAL Y ENFERMEDADES CRÓNICA

*Back to basics*, el pene es un músculo que tiene muchos vasos sanguíneos y una conexión con el cerebro a través de los nervios y un químico que se llama óxido nítrico. La hormona principal del hombres es la Testosterona que guía el desarrollo masculino y el apetito sexual. Una erección requiere un pensamiento o una imagen que sea excitante para que el óxido nítrico ayude al flujo de sangre. Los vasos sanguíneos tienen que estar saludables para mantener la sangre en el pene por el tiempo que sea necesario para la penetración o la eyaculación. Por lo tanto es necesario tener vasos sanguíneos, nervios y pensamientos saludables. Como los vasos sanguíneos en el pene son muy pequeños es allí donde puede estar la primera señal de acumulación de placa y enfermedades vasculares. (Imagínate una tubería oxidada) por fumar o por un alto colesterol. Estudios han demostrado que problemas con la disfunción eréctil comienzan tres años antes que se presenten enfermedades del corazón. La diabetes es especialmente mala porque afecta los vasos sanguíneos y los nervios. Los hombres con diabetes están en riesgo de tener problemas

de disfunción eréctil especialmente si no esta bien controlada.

## FACTORES DE RIESGO PARA LA DISFUNCION ERÉCTIL

Fumar, alta presión, colesterol alto, enfermedades vasculares, diabetes, obesidad sin actividad, problemas en la próstata, bajo testosterona, edad avanzada y depresión ( la relación exacta no es clara. Los hombres con depresión tienden a tener menos apetito sexual, pero también los hombres con disfunción eréctil se ponen deprimidos.)

## LA PRÓSTATA

La próstata es una glándula localizada dentro de la pelvis y rodea la base del pene donde no la puedes ver. Conforme los hombres maduran se vuelve más grande, algunas veces debido a tumores pero no siempre y causa problemas con el sistema urinario y el flujo de sangre hacia el pene. Si tienes problemas de erección u orinando ( si te mojas o no puedes hacer cuando quieres ) entonces te tienen que examinar la próstata (examen rectal ) y la sangre.

## LA CITA

Haz una cita para “problemas personales” o un examen completo, pero dile a tu doctor inmediatamente lo que te preocupa para no perder el tiempo y evitar una evaluación incorrecta. Se harán muchas preguntas de tu salud en general para detectar los riesgos y prevenir otra enfermedades. Puedes esperar que se te haga un examen físico general, esto puede o no puede incluir el examen de la próstata dependiendo de tu edad y tus síntomas. Un examen de sangre en ayunas ( sin comer ni beber nada 10 horas antes del examen) para checar el azúcar en la sangre para diabetes, colesterol y tal vez un examen de la tiroides y niveles de testosterona.

Ahora puedes hacer cambios a tu estilo de vida como si ya tuvieras enfermedades del corazón y diabetes. Deja de fumar si fumas, comienza a incrementar tus actividades físicas diariamente y reduce la grasa en tu dieta, incrementa comidas saludables como frutas y vegetales y granos enteros. Ahora ve y celebra tu salud y ama la vida.

Ama la vida, vive saludable

Dra. Janice

*A board certified family medicine physician.*

IF SOMETHING JUST DOESN'T SEEM TO BE WORKING PROPERLY OR NOT AS GOOD AS IT USED TO

# IT'S TIME FOR A TUNE UP

It's Valentine's Day or the Anniversary of your new magazine, Spanglish, or your favorite soccer team just won! What better way to celebrate than sex with the one you love?! At least that's what my male friends said is the way they like to celebrate, anything. I know many men get a kick out of the Viagra® commercials and joke about it at birthdays and retirement parties. But what if you have concerns about your sexual health, either how to stay healthy or what to do if you are having problems? In my office it is usually a last request for “that Viagra®” as the gentleman is walking out the door! Having erectile dysfunction (ED) can be an early sign of other medical problems which need to be evaluated and treated. Men take pride in caring for their cars. Wash them, wax them, detail them, making sure the oil is changed regularly, better rims, etc. The same pride and attention needs to be taken of your body. If you have a vital part that just doesn't seem to be working properly or not as good as it used to, it's time for a tune up!

While many people joke about ED, it is actually a problem for 50% of men between the ages of 40 and 70! Men are embarrassed to discuss it. They just want a prescription and be done with it. However, a full health evaluation is critical to pick up health problems early so they can be treated and avoid ED. Some younger men may have this problem as a result of trauma that affects nerves or medication for depression or high blood pressure. If you are experiencing sexual problems and are on any medication, you need to let your doctor know so that you can be switched to something else, if possible. Be honest and up front with your doctor. We know that sexual intimacy is important to your life and a critical part of most relationships.

## SEXUAL HEALTH AND CHRONIC DISEASE

Back to basics, the penis is a muscle that has many blood vessels and a connection to the brain through nerves and a chemical called nitric oxide. Testosterone is the primary male hormone that guides development of male parts and sexual drive. An erection requires a thought or image which is arousing, nitric oxide goes to the area to get the blood rush. The vessels need to be healthy to keep blood in the penis for as long as necessary for intercourse or ejaculation. Therefore, healthy thoughts, blood vessels and nerves are needed. Since the blood vessels in the penis are very small, they may be the first sign of plaque build up and vascular disease (think inside of a rusty pipe) from smoking and high cholesterol. Studies show that erectile problems start about 3 years before heart disease symptoms show up. Diabetes is especially bad because it affects the blood vessels and the

nerves. Men with diabetes are at high risk for erectile problems, especially if it is not well controlled.

## RISK FACTORS FOR ERECTILE DYSFUNCTION

Smoking, high blood pressure, high cholesterol, vascular disease, diabetes, obesity with inactivity, prostate problems, low testosterone, older age and depression (The exact relationship is unclear. Men with depression often have a decreased sexual drive. Then again, men with ED often become depressed.)

## THE PROSTATE

The prostate gland is located deep inside your pelvis and surrounds part of the very base of the penis, where you can't see. As men age, it can become larger, sometimes due to a tumor but not always, and cause problems with urination and blood flow to the penis. If you have erectile problems or urination problems (leaking, can't go when you want to, change in stream), then a prostate exam (rectal exam) and blood work should be part of the evaluation. A rectal exam and blood test, prostate specific antigen or PSA, are options for screening beginning at age 50 for most men without a family history or problems, but this is controversial for many reasons and needs to be discussed individually.

## LA CITA

Make an appointment for “personal problems” or a complete check up, but tell your doctor your concern right away to avoid wasted time or an inaccurate evaluation. You will be asked a lot of general health questions to assess your risk factors and screen for other diseases. You can expect a complete physical. This may or may not include a prostate check depending on your symptoms and your age. Blood work should include fasting labs (no food or drink for 10 hours before the tests) to check blood sugar for diabetes, cholesterol and maybe a PSA, thyroid test or testosterone level. Your doctor may find you to be a great candidate for the phosphodiesterase type 5 inhibitors (PDE-5 like sildenafil, tadalafil and vardenafil) or another mechanism to assist with sexual function.

Right now you can make lifestyle changes as if you already have heart disease and diabetes. Quit smoking if you smoke. Start with increasing physical activity on a daily basis and reducing fats in your diet. Increase heart healthy (read this as blood vessel healthy!) Foods like fresh fruits and vegetables, omega 3 fatty acids and whole grains. Now go celebrate your health and love life!

Dra Janice



## Planning for Retirement?

Chances are you'll need more than Social Security and a pension to assure a long and comfortable retirement. An American Family Variable Annuity can help get you on your way. Call for more information and the prospectuses today!



Jaime S Mercado Agency  
131 W Layton Ave Ste 201  
Milwaukee, WI 53207-5941  
(414) 481-4400 Bus  
www.amfam.com/agent/JMERCAD3

Variable annuities are long-term investment vehicles and are subject to market risks, including possible loss of principal amount invested. Past performance is no guarantee of future results. Variable annuities are not insured nor guaranteed by the FDIC.

Before investing, you should carefully review the prospectus for the Annuity and the prospectuses for the underlying portfolios, and consider the investment objectives of the portfolios, and the risks, charges and expenses of the Annuity and the portfolios. The prospectuses for the Annuity and the portfolios contain this as well as other relevant information.

American Family Life Insurance Company  
Home Office - Madison, WI 53783

The American Family Variable Annuity is issued by American Family Life Insurance Company and distributed by American Family Securities, LLC  
6000 American Parkway, Madison, WI 53783  
1-888-428-5433

© 2006 002102 - 6/06 Policy Form L-A10 VA



All your protection under one roof®

## En la COMUNIDAD SIRVIENDO a la comunidad

Para ver las propiedades más recientes en el mercado visita:  
[www.MyRealtorAlex.com](http://www.MyRealtorAlex.com)



South Metro Office  
1021 W. National Ave. Suite 200  
Milwaukee, WI 53204

Alex & Alicia Sanchez  
REALTORS

Alex Cell: 414.915.4584  
Alicia Cell: 414.732.4480  
E-mail: [asanchez@shorewest.com](mailto:asanchez@shorewest.com)

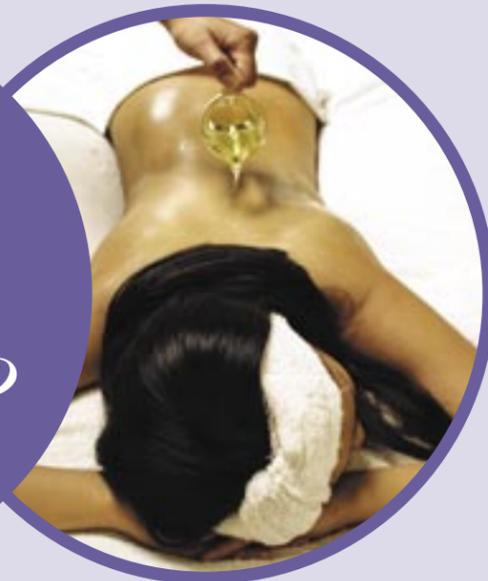




¿Lista para amarse y consentirse este día de

*San Valentin?*

By Laura Ruiz,  
Certified Aesthetician



**A**ndele no sea tímida, dígame a su novio o esposo lo que usted desea desde días, eso que sólo usted sabe, esos momentos en los que usted se relaja y carga baterías para seguir viviendo, uno de esos ratitos que usted atesora porque no se los da muy a menudo. Pues amiga, ¡ahora es cuando! Su esposo o novio está listo para que usted le diga sus deseos y así él pueda ir y obtener ese algo que le pondrá una sonrisa en su rostro. En Febrero las rosas son muy vendidas pero en algunos días se marchitan. Aquí le presento algunas ideas y tratamientos muy populares que dependiendo sus gustos e ingresos pueden ser de ayuda para que ese día de San Valentin sea una fecha que recuerde y si es posible que siga gozando día a día:

**Tatuado de labios**

Es el regalo perfecto porque te ahorra tiempo y dinero y te hace lucir bellísima las 24 horas del día, claro si te lo haces en un lugar de prestigio y con alguien que confíes y con licencia ¡por supuesto! Hay infinidad de colores y sabores, bueno sólo colores pero unos de los beneficios principales es que si tus labios han necesitado algo de color o definición, el maquillaje permanente te ayudará y cualquier lápiz que te pongas se te quedará en los labios más tiempo. Con sólo poniéndote un gloss, se te verán super sensuales y a quien no les gustan unos labios bellos, ¿a todos, no? Febrero es el mes del amor ¡y a besar se ha dicho! Y con el dinero que te vas

a ahorrar en lápices labiales, llévate a tu novio o esposo al cine y a sácale provecho a lo permanente ¿no? Así que ya no existirá la excusa de que se te cae el labial y para poder llorar de alegría sin problemas, puedes pensar en delinearte los ojos y así tus ojitos no sólo se verán perfectamente delineados, sino que no se te correrá la pintura y puedes gozar de belleza permanente y perfecta todo el tiempo ¿suena bien?

Hay distintos colores y estilos para complacer hasta los gustos más sofisticados y elegantes sin dejar de lado a las que nos gustan más sensuales y extravagantes. Yo personalmente trato de complacer a todas mis clientes en lo mas que puedo, mientras sea adecuado a su forma de cara y color de piel y que resalte su rostro en la forma adecuada y simetricamente perfecta (¡especialmente cuando al diseñar las cejas!). Unas cejas perfectas son el marco perfecto para el rostro pero unas horribles, no importa si eres bonita, te arruinan la cara totalmente; sólo imagínate un bello cuadro o pintura ¡con un marco feo! Así que haz tu cita con una persona este capacitada. No vayas a salir con labios mal echos por ahorrarte un peso ¡por favor! (a mi me llueven llamadas de personas decepcionadas porque se dejaron llevar por precios bajos y ahora lloran las consecuencias). Siempre pregunta cuánto tiempo llevan en la práctica, dónde se capacitaron y qué tan seguido se mantienen en las técnicas más

actuales y mejores. Acuérdate que sólo tienes una cara y vale más pagar un poco más y no arrepentirse luego. Pide que te dibujen primero para que la simetría de tus labios quede perfecta y luzcan más grandes o chicos depende de tu gusto y preferencia. Decídete en el color o deja que tu especialista lo escoja dependiendo del color de tu piel para que luzcas bella las 24 horas del día.

**Faciales y masajes**

Hay infinidad de masajes: anti-edad, reafirmantes, anti-celulitis, etc. Son buenisimos para la depresión y para relajarse y detenerse un rato a encontrarse a una misma. Si se empieza con un régimen de cada mes o mes y medio a consentirse, verás la diferencia en tu rostro más pronto de lo que te imaginas. Lo veo todos los días en mis clientes y me emociona al ver que un poco de mi tiempo hace una gran diferencia para que alguien se sienta especial y bella. Esas cosas me ayudan en mi carrera a seguir estudiando. Ahorita me encuentro en el avión camino a Florida para tomar un curso con uno de los maestros más prestigiados en el Maquillaje Cosmético Permanente. Voy a tomar cursos de tatuado de senos (areolas) para poder expandir mis horizontes y poder ayudar a todas las personas que necesiten ayuda de ese tipo y también para camoflajear cicatrices a la perfección y ayudar a tantas personas con cicatrices no deseadas, quizás causadas por un “face lift”, o cuando

se extrae la tiroide u otros motivos. También voy a refrescarme en lo más avanzado en técnicas de labios, ojos y cejas para ofrecer a mis clientes siempre lo mejor en cada oportunidad que me otorgan.

Escoge un tratamiento dependiendo al tipo de tu piel y gusto en masajes. Existen rejuvenecedores, la aroma terapia (que dependiendo tu tipo de piel te ayudan a relajarte y a aliviar dolores de cabeza y de menstruación), los peelings (que son mis favoritos y dejan la piel de bebé) y muchos otros. Las cremas bioelements hacen milagros y dejan una piel limpia y libre de células muertas, que nos hacen ver más las líneas de expresión, arrugas y que nos tapan los poros haciéndonos tener mas acné y poros negros y blancos etc. Todos estos tratamientos te ayudan a relajarse y a alcanzar ese momento en el que te sientes bien, tranquila y en paz (y bella ¡por supuesto!).

Si no logras decidirte y te hace falta la opinión de un(a) profesional, haz una cita para una consulta y deja que una persona profesional te ayude a escoger ese regalito, aunque sea de ti para ti misma con mucho amor, para que sepas ¡cuanto te quieres! (yo lo hago a menudo y ya no mas le digo a mi esposo “ni te imaginas cuanto te ahorre hoy...” pero claro no todas las veces funciona... esto es opcional, jeje).

Así que a gozar, a besar y a llorar de alegría que es el mes del amor y hay que dar gracias a Dios las que tenemos pareja y las que no, pues a conseguir, que hace mucho frío aquí ¿no?

Que Dios las bendiga y a mi me siga guiando a ser mejor para servir las mejor.

P.D.: Y si como quiera les regalan las rosas, pues que bueno ¡gozencas!

Su amiga Laura Ruiz / Le Visage



¿Cuándo fue la última vez que visitaste un spa?

**Spanglish La Revista®  
¡te regala un facial!**

Envíanos tus datos y participarás en la rifa de un facial completamente gratis en *Le Visage Spa*. Escogeremos seis(6) ganadores. ¡Apresúrate, la fecha límite para enviar esta forma es el 1 de Marzo del 2007!

Nombre: \_\_\_\_\_  
Dirección: \_\_\_\_\_  
Ciudad: \_\_\_\_\_ Estado: \_\_\_\_\_ Zip: \_\_\_\_\_  
Edad: \_\_\_\_\_ Nivel de Educación: \_\_\_\_\_  
Ocupación: \_\_\_\_\_ ¿Bilingüe, Si o No? \_\_\_\_\_  
¿Cuántas personas leen Spanglish La Revista® en tu casa? \_\_\_\_\_  
Teléfono: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

Envía esta forma a la siguiente dirección:

Spanglish La Revista  
P.O. Box 342584  
Milwaukee, WI 53234

**¡Gracias por apoyarnos durante nuestro primer año!**



En  
*Le Visage*

*Verse Bella nunca ha sido  
¡tan fácil y económico!*

*Permitame consentirla, con:*

- *Tratamientos Faciales y Corporales*
- *Maquillaje Permanente*
- *Depilaciones Faciales y Corporales*
- *Electroterapia*
- *Sauna personal*
- *Tratamientos endermaticos para celulitis, reafirmar y tonificar con Body X Cell*
- *15 años de experiencia*

*Descubra la diferencia de un  
servicio personal, profesional y  
una atención ¡exclusiva!*

*Por cita solamente, dado a exclusividad  
de cada cliente, llame hoy:  
414.525.0845 ♦ 414.704.6000  
10950 W. Forest Home Ave. Suite #16  
Hales Corners, WI 53130*



## Peleas entre padres e hijos adolescentes ¿Cómo hacer las paces?

Por Karen Moëne, psicóloga miembro del equipo de profesionales de PadresOk

### Un cambio angustiante

Para Cecilia, madre de una niña de 17 años, la llegada de la adolescencia de su hija fue traumática. “Siempre fuimos muy amigas, nos contábamos todo, hablábamos tardes enteras de diferentes temas. Pero de repente, Carolina cambió, ya no era la misma niña tierna y cariñosa. Se encerraba en su pieza y no quería hablar conmigo, me respondía con monoslabos. No lograba entender qué le pasaba, traté por todos los medios de saber qué estaba sucediendo, pero no tenía resultados. Cada vez estaba más alejada e incluso llegó un momento en que pensé que nunca más volvería a ser mi ‘niñita’, esa que me abrazaba a cada rato y que compartía sus secretos conmigo”.

Al igual que Cecilia, son muchas las mamás y los papás que sufren esta dolorosa experiencia y que deben enfrentar conductas habituales como peleas, rechazo, descalificaciones y acusaciones de parte de sus hijos.

Según Karen Moëne, psicóloga miembro del equipo de profesionales de PadresOk, para entender este proceso es importante saber que el adolescente necesita tomar distancia de sus padres para lograr su independencia, y uno de los mecanismos que utiliza para realizarlo es la rabia. “Esto le permite tolerar la culpa -por decirlo de algún modo- de la separación, de buscar opiniones propias y no necesariamente sentirse en la obligación de complacer a sus padres como en la infancia. Pero esta especie de ‘odio’ hacia sus papás, expresado en críticas y roces constantes, no es un sentimiento real, sino una estrategia para alcanzar la independencia y lograr construir su identidad personal”.

La adolescencia es una etapa difícil no sólo para los jóvenes, sino también para sus padres. Sienten que su hijo ha cambiado bruscamente y temen que nunca vuelva a ser el mismo. ¿Por qué está tan alejado? ¿Qué habremos hecho mal? ¿Nunca más podremos conversar tranquilamente?, se preguntan los padres, y al no encontrar respuesta se angustian, piensan que no hay vuelta atrás y creen que todo está perdido.

Sin embargo, y para tranquilidad de muchos, Andrea Palacios G., psicóloga infanto-juvenil y magíster en psicoterapia integrativa, sostiene que el distanciamiento con los padres es un proceso que se da en forma natural, y tiene relación con la búsqueda de mayor autonomía. Contrario a lo que la mayoría de los papás cree, “este alejamiento no tiene que ver con que no les importe la opinión de sus padres. De hecho, investigaciones recientes revelan que para los jóvenes sigue siendo prioridad la relación que tienen con su familia”.

### ¿Cómo romper el hielo?

Los especialistas sostienen que es importante para el adolescente sentir la presencia e interés de sus padres aunque en su conducta manifiesten lo contrario. Por lo tanto, nunca deben darse por vencidos en los intentos de comunicación, aún cuando el joven los rechace. Esto le permite saber que cuenta con ellos para solucionar o enfrentar situaciones más complicadas, pero por el momento necesita resolver sus asuntos de manera personal. Es una etapa pasajera, pero si los padres se dan por vencidos, al final los puentes de comunicación probablemente se hayan cortado.

Andrea Palacios sostiene que el peligro del alejamiento con los padres depende de la intensidad, ya que puede ir de una menor comunicación, hasta casi una nula interacción. Para evitar llegar a extremos la psicóloga plantea que “al igual que en cualquier relación es importante respetar los espacios del otro, es decir, si uno está ocupado en una actividad social, de entretenimiento o resolviendo algún problema, claramente no es el minuto para que traten de acercarse”.

Agrega que un buen momento para comunicarse con un adolescente son los espacios de conversación que se dan en forma cotidiana, durante las comidas y camino al colegio. La especialista recomienda también realizar actividades recreativas con los jóvenes, “de repente invitarlos al cine, al estadio o a otra actividad que sea de su agrado”. Lo importante es que se sienta querido y acompañado en sus intereses.



### Ponerse en su lugar

Según Andrea Palacios, es importante que los padres no tengan una postura tan crítica respecto a los gustos de los jóvenes, y tratar de respetar y entender cuáles son sus preferencias.

Así mismo, es importante que las conversaciones con los hijos adolescentes no sean un interrogatorio, ya que según la psicóloga, el establecer diálogos de ese tipo o sobre “temas comunes como el colegio, donde están todo el día, obviamente generan rechazo en cualquier persona, no sólo en los adolescentes. A los adultos tampoco nos gusta hablar de nuestro trabajo cuando queremos relajarnos”.

Una buena estrategia es ir turnándose entre la mamá y el papá en la interacción con el hijo. Habitualmente presentan mayores conflictos con uno de los padres, en ese caso, será más fácil que se acerque al adolescente el que presente menor resistencia. Eso sí, siempre y cuando esta interacción muestre que ambos padres están interesados en saber qué ocurre con su vida.

Los especialistas recomiendan atreverse a enfrentar al adolescente aún cuando eso implique ir en su contra.

Por evitar conflictos o roces con los hijos los padres tienden a no expresar lo que opinan o relajan las normas, lo que es percibido por el adolescente como un cierto ‘abandono’ o también una especie de ‘darse por vencido’, por parte de los papás.

Las especialistas sostienen que los límites son fundamentales para que los hijos mantengan el respeto y admiración por sus padres, y así fortalecer la relación.

### En Milwaukee...

Existen organizaciones que pueden ayudarte a entender y mejorar la relación que tienes con tus hijos. Algunas de ellas son:

- Milwaukee Area Parent Support (414) 423-8430
- WASSUP Parent Support Group (262) 548-0912

# Nuestra comunidad Hispana logra sus sueños con Herbalife.



El grupo de distribuidores de Herbalife en Wisconsin comenzó con sus clases para pérdida de peso, en las cuales enseñan a la gente a mejorar su salud y bajar de peso utilizando sus productos.

Ha sido todo un éxito, muy bien aceptada por las gente y han tenido buenísimos resultados. En este pasado mes de enero tuvieron 70 graduados, ¡felicidades a cada uno de ellos!

Además de ayudar a la gente con su salud los ayudan económicamente al presentar esta gran oportunidad de negocio. Con estos resultados magníficos de la escuela de pérdida de peso vienen crecimientos para todos los que están involucrados con esta gran compañía.

Felicidades a todos por ese gran trabajo que están realizando, es un orgullo ver que los Hispanos son parte del “boom” de una compañía tan importante como es Herbalife International con su nuevo record de ¡3 Billones!. Han logrado romper un gran record y seguirán hasta que nuestra gente hispana este sana y triunfando con Herbalife.

Gracias a los resultados del producto hay un record maravilloso para el Grupo Herbalife de Wisconsin con más de 41 Supervisores que lograron ventas de más de \$2500 en Diciembre.

Felicidades a todos los distribuidores que subieron al nuevo nivel.



Nuevos Constructores del Éxito.



Nuevos Supervisores.



Nuevos Equipos Del Mundo. Dinora Reyes, distribuidora #1 y ganadora de una computadora, y Virginia Lopez.

**PIERDA PESO AHORA  
¡PREGÚNTEME COMO!**

Para más información de producto y oportunidad de negocio busque el botón.



# LO MÁS NUEVO EN...

## LIBROS/BOOKS



### Doce cuentos Peregrinos.

Estas agendas revelan los amores, amistades y la vida familiar de Pascualina y su hermanita Aldonza, también conocido como Artilugia, mientras proporcionan mensajes positivos y consejos para los adolescentes. Cada una incluye marcadores, calcomanías y bolsillos plásticos para guardar artículos especiales.

Esta agenda de Aldonza, la hermana menor de Pascualina, revela su intento de reconocer a su amor perdido a través de adoptar un álter ego que se llama Artilugia.

## TECNOLOGÍA/TECHNOLOGY

### Nuevo iPhone



El nuevo iPhone con su innovadora interface.

Después de cambiar para siempre con el iPod la forma en que el mundo escucha música, ahora Apple lanzará a la venta su nueva creación: el iPhone.

Este teléfono podría revolucionar la industria de los "Smart phones" así como el iPod lo hizo con la industria de la música.

El iPhone utiliza el mismo sistema operativo que las super computadoras de Apple, el OS X, lo cual permite que tenga las mejores aplicaciones creadas por la misma compañía. Puedes revisar tu correo, chatear con tus amigos en tiempo real, navegar el internet, ver videos, mapas, organizar tus fotografías, entre muchas cosas más. Además que cuenta con una interface que se controla sin botones y solamente utilizando la punta de tus dedos. Pero eso no es todo, lo mejor del iPhone es que también es el nuevo iPod Widescreen.

Si quieres saber más acerca del iPhone visita [www.apple.com/iphone/keynote](http://www.apple.com/iphone/keynote)



Puedes Navegar el internet y chatear con tus amigos sin importar que servicio de mensajero tengan ellos.



El nuevo iPod Widescreen es parte del iPhone.



# Cuando busques algo más que un simple corte de cabello

- Cortes de Cabello**  
Hair Cuts
- Definición de cejas con hilo y cera**  
Eyebrow design with threading
- Rizado permanente de pestañas**  
Permanent eyelash curl
- Colores dimensionales**  
Dimensional colors
- Extensiones de cabello, peinados**  
Hair extensions and hair style
- Maquillaje permanente de labios, ojos y cejas**  
Permanent make up, lips, eyes, eyebrows

Open Sundays 10AM - 6PM

## D'Matrixx Salon & Spa

En D'Matrixx Salon & Spa contamos con el mejor equipo de estilistas profesionales, capacitados para ayudarte a lograr tu mejor look.

Te presentamos a algunos de los integrantes de D'Matrixx todos estilistas profesionales y dandote a conocer su especialidad.



Herica

Artista en maquillaje y cortes de pelo para hombre.



Eduardo

Estilista profesional en cortes de cabello unisex.



Julieta

Especialista en diseño de imagen.



Andrea

Experta en depilación de cejas y servicio de uñas.

# Tel. 414.541.0344

4546 W. Forest Home Ave. Milwaukee, WI. 53219

# HORARIOS

Monday - Friday 9AM - 8PM  
Saturday 9AM - 8PM

## CINE/MOVIES

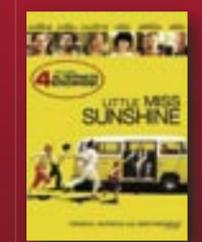
### Busca estas 3 películas nominadas al Oscar en DVD, estan muy buenas.



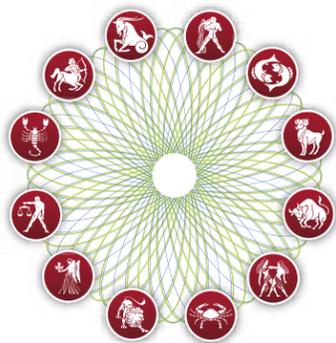
**Babel**  
Del productor de Amores Perros, Alejandro Gonzalez Inarritu. De venta 02/20/07



**The Departed**  
Esta película de acción y drama. De venta 02/13/07. ¡Podría ser un buen regalo!



**Little Miss Sunshine**  
No te dejes engañar por el nombre, es una muy buena película. Ya está a la venta.



# Spanglishcopos

## aquario Jan. 20 to Feb. 18

El Acuario es ecléctico, extravagante y artista. Independiente, trabajador y apasionado. Es sentimental en su espíritu y variable en sus simpatías. Está muy inclinado a viajar al extranjero y encuentra la suerte en sus desplazamientos. Los signos que le son favorables en amor son Géminis y Libra, y en los negocios Aries y Piscis. Sus relaciones con Tauro y Escorpión son conflictivas. Enfrentamientos con Cancer y Virgo.

## piscis Feb. 19 to Mar. 20

Los Piscis son muy coordinados, organizadores, programadores, prácticos y positivistas. Desarmantes y puntillosos, caen a menudo en justificaciones intuitivas pero pesimistas. Es un signo abstracto de amplia tipología, desde la carente de prejuicios hasta la escrupulosa.

## aries Mar. 21 to Apr. 19

Aries posee un buen carácter, pero a veces su impulsividad lo hace brusco e inconstante. Demuestra un concepto muy personal sobre el orgullo y la dignidad. Es fiel, reservado y discreto. En él se dan grandes contrastes en amor. Hombres masoquistas y devotos, mujeres complicadas y vibrantes.

## tauro Apr. 20 to May 20

El Tauro es testarudo, mundano y charlatán. Su carácter es muy poco fantasioso y goza de un considerable sentido crítico y práctico. Valora el arte sólo en las obras terminadas. Los hombres son tendentes a contrariedades económicas, mientras que las mujeres son buenas administradoras. En amor, los traumas y la timidez conducen a menudo a un excesivo control y a rupturas afectivas.

## géminis May 21 to June 20

Los Géminis son divertidos, sociales, expertos. Tienden a elucubrar en los negocios, memorizan con rapidez y son muy constructivos. Pese a ser muy independientes respecto a los vínculos de amor o de amistad, sus relaciones son muy intensas. Su espíritu de iniciativa les hace ser muy dominantes-protectores con la persona amada que, sin embargo, nunca será la única. Con el dinero son cautelosos, pero no están exentos de generosidad. Atracción desconcertante con Piscis y Tauro.

## cáncer June 21 to July 22

El Cáncer es temperamental, cíclico, amante de los secretos, circunspecto, enigmático y reservado. Las mujeres son problemáticas, astutas y fantasiosas en el amor, del que huyen aunque lo deseen ardientemente. Reciben los golpes como si no hubiera pasado nada y se ven sometidas a indecisiones a causa de su ironía. Los hombres son más perseverantes y, en ciertos casos, excesivamente puntillosos. Saben vivir relaciones afectivas armoniosas y se comportan de un modo protector. se dedican a numerosas ocupaciones y poseen el arte de adaptarse.

## leo July 23 to Aug. 22

El Leo es de carácter enérgico, autoritario y huidizo. Es filósofo cuando sufre controversias y humillaciones. No alimenta rencoros y prefiere superar el hastío mediante la diplomacia y el perdón. En amor se siente atraído por la extravagancia de espíritu, por el tradicionalismo aparente y por el prestigio intelectual y mundano. También es muy sensible al estilo y a la clase de las personas. En la mujer las cuestiones sentimentales conllevan a menudo una evolución dramática. En los hombres las experiencias pasionales son vivas y duraderas. Por lo general las relaciones afortunadas se dan con Capricornio y Piscis.

## virgo Aug. 23 to Sept. 22

Virgo es un signo calmo que se transforma con el paso de los años y se enciende sensualmente para luego apagarse al pasar la madurez. Las pasiones se subliman mediante la laboriosidad, la familia y la profesión. Las mujeres están sujetas a contradicciones y pesares. Persiguen sueños abstractos y amores de proyección. En lo artístico descollan con gran trabajo y perseverancia. Los hombres poseen un carácter complejo y caprichoso, pero también difícil y sombrío. Se sienten atraídos por Leo y por los signos con los que no se llevan bien y a los que se encuentran opuestos en su actitud existencial.

## libra Sept. 23 to Oct. 22

El Libra, siempre elegante, discreto, persuasivo y conciliador, posee el arte de vivir. El hombre es un seductor fascinante, actor, hipersensible e intuitivo. La mujer ocasiona embrollos cuando cede a la debilidad de convertirse en árbitro de las divergencias ajenas o de tratar de allanar el camino económico al marido. No se lleva bien con los Cáncer, Capricornio y Sagitario.

## escorpión Oct. 23 to Nov. 21

El Escorpión está dotado de gran luz intelectual y emotiva sobre la que conviene no indagar nunca y que se debe aceptar sin discusión para no suscitar irritación. En amor es tímido, pero a veces un poco cruel. Sufre interiormente y se ve envuelto en conflictos suscitados por los celos y por su gran capacidad erótica. Es muy afectuoso y tiende a rendirse con facilidad en este sentido hacia la tercera parte de su vida. Valora más el amor que el dinero. Aries es su único adversario.

## sagitario Nov. 22 to Dec. 21

Los Sagitario aman el riesgo y lo imprevisto, se fian sólo de sí mismo y cuando colaboran con alguien son sinceros, pero desconfiados. Los hombres son caritativos, intuitivos y delicados, pero poco fieles. Las mujeres sufren la influencia de los cambios de estación: en invierno tienden al enredo y a la falsificación de la realidad, mientras que en los meses cálidos son más francas y generosas. Durante su juventud, los Sagitario tienen que afrontar circunstancias económicas difíciles y complejas. Consiguen llevarse bien, dada su habilidad, con casi todos los signos.

## capricornio Dec. 22 to Jan. 19

El Capricornio elige en su vida el trabajo y la laboriosidad, junto a una cierta propensión por el ahorro, a los que a menudo dedica toda su existencia. En amor le son favorables los signos Virgo, Tauro y Escorpión, y los tan difíciles pero fascinantes, Aries y Libra.



# Beneficios de las Artes Marciales

By Jean Carlos Devenish  
Iaidoka, Judoka, Jujutsuka  
www.kokoro.com.ve

Las artes marciales han existido por muchos siglos y partieron de la necesidad de mejorar las condiciones físicas de las personas, luego fueron adaptadas a la guerra y a la necesidad de sobrevivir.

Hoy en día, aunque algunas tienen un sentido muy a lo deportivo, es una mezcla de muchas cosas. No se puede pensar en artes marciales como algo absoluto: para defensa personal, para deporte o para disciplina. Es un poco de todo.

El que comienza a practicar artes marciales solo para defenderse se desilusiona, porque se da cuenta que no es sino luego de muchos años que lo logra; cuando al mismo tiempo puede ver en la calle gente que se "Defiende" muy bien sin alguna vez haber practicado alguno. Las artes marciales giran hacia varias cosas:

**Beneficios físicos:** Todas las AM (Artes Marciales) generen beneficios al cuerpo de las personas, les da fuerza en los músculos, huesos y articulaciones. Les permite tener mejor respiración y sistema inmunológico. También obtienen agilidad y flexibilidad, al igual que mejor agudeza visual. La persona que practica AM, normalmente no tiene una musculatura fuerte a lo Jean Claude Van Damme, es mas bien del tipo Jet Li o Jacki Chan, sencillos delgados y con una agilidad y fuerza escondidas bajo su físico aparentemente normal. De hecho los músculos grandes interfieren sobremanera con los movimientos de las técnicas de las AM.

**Beneficios mentales:** Es relativamente fácil para alguien ganar una pelea en la calle, o defenderse, para esto no hace falta mucho entrenamiento. Sin embargo una persona que en momentos de estrés pueda calcular, dosificar y manejar a su antojo sus movimientos y pensamientos es lo que logra un artista marcial con mucho entrenamiento. Y esto no es solo para la eventual pelea callejera, también para la compleja vida de las personas.

Los momentos de estrés pueden ir desde el presentar un examen difícil, pasando por el ir a una entrevista para obtener el trabajo soñado o los momentos donde mas hace falta el enfoque y concentración de las personas.

**Beneficios Sociales:** Pues si, los beneficios de las artes marciales no son solo para el individuo. Al mejorar el individuo, mejora la sociedad. En un centro de enseñanza marcial la persona aprende disciplina, respeto por los demás, eficiencia y eficacia, trabajo en grupo y liderazgo. Todos estos elementos se forjan en el cuerpo y la mente de los practicantes, y no solo lo deben dominar dentro de su entrenamiento, sino casi automáticamente en la vida real, haciéndolos mas seguros de sí mismos, conscientes de las debilidades y fortalezas propias y de otros, y de su papel dentro de la vida misma.

La recomendación es: aprenda un arte marcial. ¡Los beneficios son muchos, los sacrificios no son pocos, pero siempre son recompensados!



# ¿Qué te trajeron los Reyes Magos?



Spanglish La Revista™ y Yo-yo store celebraron el día de Reyes sorteando distintos premios a nuestros lectores: Reproductores de MP4, camisas, gorras, y hasta un sombrero autografiado por ¡Montez de Durango!

## ¡Felicidades a todos los ganadores!

Mantente pendiente a las promociones que tendremos cada mes y ¡sigue disfrutando de Spanglish La Revista™!



Mi abuelita decía:

¿CONOCES LAS VIRTUDES DEL PEREJIL?

Si tienes problemas de azúcar en la sangre, o principio de diabetes, prueba a tomar dos veces a la semana una tortilla de perejil. Te asombrará la rebaja del nivel de glucosa.

Comparte con nosotros lo que tu abuelita decía. Envía tus sugerencias a: [abuelita@gotspanglish.com](mailto:abuelita@gotspanglish.com)

Las recetas caseras y las instrucciones sugeridas, no intentan substituir servicios de un médico. Si sufre alguna enfermedad consulte a su médico. No deje de tomar ningún medicamento prescrito por su doctor u hospital.

**Bill Gates Celebrates Worldwide General Availability of Windows Vista and the 2007 Microsoft Office System**

From Times Square in New York City, Microsoft Chairman Bill Gates hosted the worldwide launch of Windows Vista and the 2007 Microsoft Office System. The celebration paid tribute to the millions of Microsoft customers, partners and product testers around the world who provided input and feedback on these products -- helping Microsoft transform the way people communicate, create and share content, and access information and entertainment in the new digital age.

**¿Qué...?**

**Spanglish 101**

- ¿Me puedes **gugolear** las direcciones de cómo llegar a Chicago?

**¿Qué dijo?**

• **Gugolear:**  
**Buscar, consultar** (-google it-)  
 Proceso de realizar una búsqueda de cualquier tipo en el World Wide Web por medio de la página google.com

**LA PALABRA ANIVERSARIO**

Un aniversario es el día que conmemora un acontecimiento que tuvo lugar el mismo día del año en un año anterior.

Los cumpleaños son los aniversarios más comunes, en que se celebra la fecha de nacimiento de un ser vivo.

Los aniversarios de bodas se celebran el mismo día del año en que tuvo lugar la boda. En este caso cada aniversario tiene su nombre particular según el número de años que haya hecho en cada ocasión: las bodas de oro son el 50o aniversario y las bodas de platino son el 60o aniversario. En general, cuanto más largo es el periodo de tiempo transcurrido, más valioso es el material asociado al aniversario.

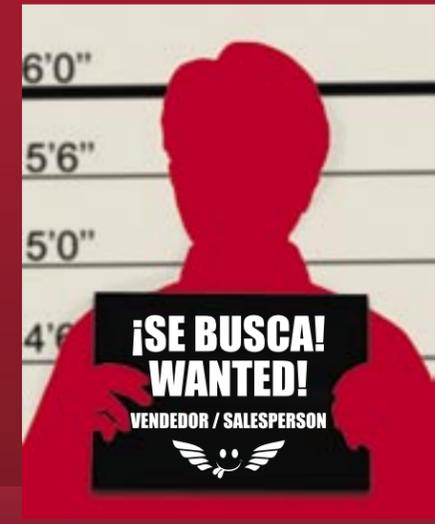
Muchos países del mundo celebran aniversarios nacionales, que pueden referirse al día de la independencia de la nación o la adopción de una nueva constitución o forma de gobierno.

El número de años que han transcurrido entre el acontecimiento y la celebración se indican frecuentemente con números romanos. Además, los nombres de los aniversarios nacionales suelen tener nombres latinos.

La perseverancia en el esfuerzo por cristalizar deseos rectos nos lleva a desarrollar talentos, a alcanzar nuestras metas personales, profesionales y espirituales y a prestar servicio a los demás.



<p><b>SE VENDE</b></p> <p>ISUZU RODEO 98 4x4 \$3300 LLAME AL 349-3484</p>	<p><b>SE VENDE</b></p> <p>COMPUTADORA PORTATIL (LAPTOP) IBM \$450 CALL 349-3484</p>	<p><b>TRABAJO</b></p> <p>¿TE GUSTA DISEÑAR? ¿DE CHIQUITO PINTABAS LAS PAREDES DE LA CASA DE TU ABUELITA? ¿TE GUSTA USAR TU CREATIVIDAD Y HACER GARABATOS EN CUALQUIER PAPEL QUE TE PONGAN EN FRENTE?</p> <p>Spanglish Diseño está buscando diseñadores gráficos con un buen portafolio y listos para trabajar en un ambiente profesional y creativo</p> <p>414.921.4821 Pregunta por Temo</p>	<p><b>SE VENDE</b></p> <p>EQUIPO PROFESIONAL PARA SONIDERO. DVD PLAYERS, LUCES, BOCINAS, DISCOS. PARA MAS INFORMACION LLAMA AL 349-3484</p>	<p><b>PIERDA PESO</b></p> <p>ESCUELA DE PERDIDA DE PESO. PIERDA 5 A 20 LIBRAS POR MES. INSCRIPCIONES ABIERTAS. INFORMES A LOS TELEFONOS 414 915 7871 414 460 4952 414 645 0679</p>	<p><b>FORD 250 '78</b></p> <p>VENDO PICK UP FORD 250 DEL '78 PARA PARTES. INTERESADOS LLAMAR AL 414.324.7138</p>	<p><b>¿TE GUSTA CONOCER GENTE? ¿ERES UNA PERSONA DINAMICA, SOCIABLE, CONFIDENTE, ALEGRE, RESPONSABLE Y ENTUSIASTA?</b></p> <p>ESTAMOS BUSCANDO VENDEDORES EN LAS AREAS DE MILWAUKEE, RACINE, WAUKESHA, KENOSHA, SHEBOYGAN, MADISON Y APPLETON.</p> <p>LLAMANOS AL 414.921.4821</p>
---	---	---	---	--	--	--



**THE KINKY CARNIVAL**

SATURDAY MARCH 3RD 2007

Opening Act **DESCARGA**

dj support  
 ● Trancid ● Nando ● Diablo ●  
 ● Dave Moreno ● Control ●

THE FIRST EDITION OF OUR NEW CONCERT SERIES WE CALL "ROCKTRONICA"... WHERE WE BRING INTERNATIONAL ELECTRONICA ARTISTS TO SHARE THE STAGE WITH THE BEST CHICAGO BANDS AND DJS... ALL ON THE SAME NIGHT.

Congress Theatre  
 Tickets: \$25.00

**SPANGLISH LA REVISTA® MAIN DISTRIBUCIÓN CENTERS**

<p><b>MILWAUKEE</b></p> <p>Lopez Bakery          El Rey Super Stores          Pete's Market          UW Milwaukee          MATC Downtown          MATC South Campus          MATC West Allis          La Ley Centros de Envío          Los Comales          The Spanish Center          La Causa          La Flor de México          Esperanza Unida          La Perla          Bayview Public Library          Forest Home Public Library          Oklahoma Public Library          Mi Super Mercado          Hispanic Chamber of Commerce Wisconsin          RealMex          Mi Pais Foodmart          Morelia's Supermarket</p>	<p>El Campesino          Mi Pueblo Market          Lena's          Okland Giros          UCC          3 Hermanos Restaurant          Blue Kangaroo          YOYO Store  <b>WAUKESHA</b>          UW Waukesha          Argentinas Bakery          Casa Del Rio Restaurant          Restaurant Casa de Esperanza          Panos Groceries          Super Amigos Market          Lares Fashion          Lares Shoes          La Espiga de Oro Bakery          Margarita's Mexican Restaurant          Mi Ranchito Mexican Restaurant          Fiesta Garibaldi</p>	<p>La Estación Mexican Restaurant          PuertoMex          El Chisme          Por Ella Tax Services  <b>RACINE</b>          Mi Lindo Jalisco          Lopez Bakery          La Huasteca          La Mexicana          La Morelos          Las Palmas Restaurant          Racine Produce          Mexico Lindo  <b>KENOSHA</b>          Super Mercado Cortez          Blue Kangaroo  <b>SHEBOYGAN</b>          UW Sheboygan          La Raza          La Conquistadora          Las 3 Hermanas</p>
---	---	--



# YA ESTA AQUI LA ROPA SPANGLISH



La Ropa Spanglish es super cool con un toque del sabor que solo los Latinos tenemos. Be proud to be Bilingual.

**Llama al 414.921.4821**

Encuentra más diseños en  
[www.gotspanglish.com/store](http://www.gotspanglish.com/store)

## Búscala en estos lugares

### Ask Rick

827 S. 16th Street  
Milwaukee

### Tosic

2277 S. 16th Street  
Milwaukee

### 7 Mile Fair (7 Millas)

3300 West Lincoln Ave.  
Milwaukee

### YOYO Store

3300 West Lincoln Ave.  
Milwaukee

Para vender La Ropa Spanglish en tu tienda llama al 414.921.4821